



**CONTRIBUCIONES DE LA LINGÜÍSTICA  
CONTRASTIVA Y DEL ANÁLISIS DE  
ERRORES EN EL APRENDIZAJE DEL  
SUBJUNTIVO POR ESTUDIANTES  
FRANCÓFONOS DE ELE**

**Máster Universitario en Formación de Profesores de Español**

**Presentado por:**

**D. IGNACIO USERO FERNÁNDEZ**

**Dirigido por:**

**Dra. D<sup>a</sup> ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ**

**Alcalá de Henares, a 8 de septiembre de 2021**



D<sup>a</sup> Ana María Ruiz Martínez

CERTIFICA:

Que el trabajo titulado: *CONTRIBUCIONES DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES EN EL APRENDIZAJE DEL SUBJUNTIVO POR ESTUDIANTES FRANCÓFONOS DE ELE (CONTRASTIVE LINGUISTICS AND ERROR ANALYSIS CONTRIBUTIONS TO THE LEARNING PROCESS OF THE SUBJUNCTIVE FOR SFA FRANCOPHONE STUDENTS)*, ha sido realizado bajo mi dirección por el alumno D. Ignacio Usero Fernández.

Alcalá de Henares, a 8 de septiembre  
de 2021

A. Ruiz Martínez

Firmado: Ana María Ruiz Martínez

*Puro engano de inocentes e desprevenidos, o princípio nunca foi a ponta nítida e precisa de uma linha, o princípio é um processo lentíssimo, demorado, que exige tempo e paciência para se perceber em que direcção quer ir, que tenteia o caminho como um cego, o princípio é só o princípio, o que fez vale tanto como nada.*

José Saramago, *A Caverna*, 2000

## Resumen

Las características lingüísticas que ligan al español y al francés dan lugar a una serie de planteamientos que influyen en el aprendizaje de cada una de dichas lenguas por los hablantes de la otra. En este estudio, se busca dar cuenta de unas capacidades particulares adscritas a los francófonos estudiantes de ELE, de modo que se facilite el proceso de Adquisición de Segundas Lenguas.

Este Trabajo de Fin de Máster se centra en las características que presentan los discentes francófonos al estudiar el subjuntivo español. Para ello, se ha decidido revisar investigaciones al respecto enmarcadas en el área de la Lingüística Aplicada, concretamente aquellas que se han gestado desde los enfoques del Análisis Contrastivo y del Análisis de Errores en el ámbito de ELE.

Reconocer las diferencias y similitudes que explican las dificultades de adquisición del subjuntivo, sumado a la valoración de los errores de uso en diferentes contextos, consideramos que ofrece una información valiosa para el docente al plantear la enseñanza dentro de este aspecto gramatical. Por ello, este estado de la cuestión recabará información acerca de los hechos lingüísticos en los que el subjuntivo español y el *subjunctif* coinciden en el uso, se comprobará la naturaleza de estos hechos y si el camino que comparten cumple el mismo objetivo comunicativo o no.

**Palabras clave:** Subjuntivo, Lingüística Contrastiva, Análisis de Errores, Interferencia, Interlengua, Francofonía.

## Índice

1.	Introducción.....	6
1.1.	Presentación del trabajo.....	6
1.2.	Motivación del trabajo.....	7
1.3.	Objetivos generales y específicos.....	7
1.4.	Metodología del trabajo.....	8
2.	Estado de la cuestión .....	10
2.1.	Antecedentes y contextualización de la problemática de la que parte este estudio..	11
2.2.	Principales aportaciones desde la Lingüística Aplicada sobre la adquisición del subjuntivo en ELE entre aprendientes francófonos.....	13
2.2.1.	Aportaciones desde el Análisis Contrastivo sobre la adquisición del subjuntivo entre francófonos.....	13
2.2.1.1.	Estudios contrastivos generales entre el español y el francés .....	13
2.2.1.2.	Estudios contrastivos específicos sobre el subjuntivo entre el español y el francés.....	13
2.2.1.3	Descripción que ofrecen los estudios contrastivos .....	27
2.2.2.	Aportaciones desde el Análisis de Errores sobre la adquisición del subjuntivo por francófonos .....	42
2.2.2.1.	Estudios generales basados en el Análisis de Errores en ELE por francófonos.	43
2.2.2.2.	Estudios específicos sobre el subjuntivo basados en el Análisis de Errores en ELE por francófonos .....	48
2.2.2.3.	Descripción de los resultados que ofrecen las aportaciones del Análisis de Errores.....	51
3.	Conclusiones.....	56
4.	Bibliografía .....	59

## 1. Introducción

### 1.1. Presentación del trabajo

El presente estado de la cuestión busca dar cuenta de las investigaciones centradas en una de las cariatídes que sostienen el panteón verbal del español: el *modus subiunctivus*, que los gramáticos latinos definían como un modo de uso preferente en oraciones subordinadas en las que se denota una relación de dependencia, y que en español y en francés ha producido, mucho después, tantos otros usos posibles. Específicamente, en este TFM abordaremos el subjuntivo desde el entendimiento del aprendiente francófono de español en contraposición con el del nativo. Para ello, nos valdremos de dos enfoques lingüísticos: el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores, que pueden servir de inmensa ayuda a la hora de señalar los aspectos del subjuntivo que alejan el español del francés, así como rescatar aquellos aspectos comunes que favorecen el aprendizaje del español por los francófonos.

A día de hoy, la enseñanza de español para extranjeros no puede permitirse un descanso y se ocupa de renovarse en pos de llegar al mayor número posible de estudiantes de la lengua y a sus contextos particulares. En este trabajo, se analizarán aquellos estudios que han abordado, en el pasado más reciente, aspectos del subjuntivo que han supuesto un escollo en el proceso de aprendizaje de estudiantes francófonos, con el fin de exponer de forma clara las principales líneas de investigación que puedan ayudar al profesor en su tarea docente.

El presente estado de la cuestión gira, como hemos señalado, en torno a dos campos de investigación, el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores, que se abordan en este orden para reflejar la cronología de los modelos que se han planteado desde la Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas. Cabe advertir que el repaso bibliográfico que aquí se recoge no conlleva que los estudios de Análisis de Errores tengan que ser necesariamente posteriores a los propios del Análisis Contrastivo.

El componente cronológico, crucial para comprender dificultades específicas en un entorno de aprendizaje de lenguas, arrojará luz sobre los referentes teóricos que se han abordado desde la segunda mitad del S. XX. Así, rescataremos investigaciones que estructuran su estudio a raíz de uno de los dos ámbitos de investigación para abordar una dificultad de la enseñanza del subjuntivo a francófonos.

En suma, este estado de la cuestión tratará de exponer con tanta claridad como sea posible las contribuciones relacionadas con el aprendizaje y estudio del subjuntivo desde el punto de vista de la lingüística contrastiva.

## 1.2. Motivación del trabajo

El hecho de que el español sea la segunda lengua con más hablantes nativos (480 millones) por detrás del chino mandarín -casi duplica esa cifra- no le es indiferente a la comunidad francófona, que ve en el español un espacio de crecimiento profesional y personal. Con todo, la decisión de abordar un estudio contrastivo entre dos lenguas tan similares en el apartado gramatical radica en que el caso del subjuntivo supone un desafío a la hora de vincular su concepción de uso en francés con la del español. Este motivo, sumado a la inestabilidad del *subjunctif* en el francés contemporáneo que contempla Sidorovič (2014), supone una dificultad en el proceso de aprendizaje del subjuntivo por parte de los estudiantes francófonos.

Todo ello refleja que el proceso de aprendizaje del subjuntivo que experimentan los discentes francófonos requiere un particular esfuerzo tanto en el proceso de aprendizaje como en el proceso de enseñanza, puesto que se trata de conectar de manera lógica, razonada, patrones vinculados con conceptos cercanos.

Se puede asumir, a partir de estas cuestiones, que exponer de manera ordenada los trabajos al respecto ayudará al cuerpo docente a ver con claridad las dificultades y, si no a cerrar, a salvar la brecha entre el *subjunctif* y el subjuntivo. Así pues, también es valorable que sea en esta disyuntiva donde pueda adquirir especial relevancia el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores, pues identificar los errores y recogerlos en una gramática contrastiva o considerarlos en un manual puede ayudar en el proceso de enseñanza y en el proceso de aprendizaje del Español como Lengua Extranjera.

## 1.3. Objetivos generales y específicos

Los objetivos generales que se proponen este estudio buscan, en primer lugar, identificar los rasgos definitorios del subjuntivo español con el fin de compararlos con aquellos del *subjunctif* francés; seguidamente, buscan establecer los rasgos diferenciales

entre uno y otro, adaptar el componente didáctico al contraste entre ambas lenguas y, por último, analizar la bibliografía desarrollada sobre las dificultades de los aprendientes francófonos de cara al aprendizaje de ELE.

De estos objetivos generales, se desprenden los siguientes objetivos específicos:

- encontrar un apoyo en los aspectos lingüísticos que asemejen la L1 de la L2 de los estudiantes;
- reconocer la interferencia negativa con la L1 de los valores que adopta el subjuntivo para saldar el problema de manera precoz;
- señalar los modos verbales que suponen una alternancia para los estudiantes francófonos;
- referir trabajos que abordan competencias gramaticales y pragmáticas en relación al subjuntivo;
- discernir los usos del subjuntivo propios del francés de los del español;
- mostrar diferentes puntos de vista desde los que abordar la enseñanza y aprendizaje del subjuntivo;
- referir trabajos que aborden una gramática contrastiva del subjuntivo español y francés;
- recoger estudios en los que se haya involucrado al alumno francófono para identificar errores en el uso del subjuntivo.

#### 1.4. Metodología del trabajo

El presente estado de la cuestión se divide en varios apartados, expuestos a continuación. En primer lugar, se ha orientado la elección del tema atendiendo a criterios de utilidad para un amplio público, como es el de los francófonos, y con la intención de plantear una cuestión especialmente particular de la lengua española, pues el empleo del subjuntivo no es común a cualquier lengua. Además, se ha escogido a los hablantes de francés como L1 con vistas a la posible interferencia fruto del uso diverso que se da del modo subjuntivo en su lengua materna.

En segundo lugar, se ha llevado a cabo una investigación en torno a aquellos trabajos que han tratado, desde el último cuarto del S. XX hasta la actualidad, la problemática que supone el subjuntivo y su aprendizaje. Para ello, se ha definido un criterio de búsqueda común a partir de diferentes recursos electrónicos. Estos recursos

se concentran en las plataformas Google Scholar, BUAH (Biblioteca virtual de la Universidad de Alcalá) y Scribd. Las referencias utilizadas para indexar información han girado en torno a las palabras más recurrentes a medida que el proyecto avanzaba etapas. Así, de manera progresiva, se ha perfilado la información, partiendo de lo general hasta llegar a lo particular en ambas lenguas, como se muestra a continuación:

- subjuntivo Y/O *subjonctif*;
- Análisis Contrastivo francés español Y/O Analyse Contrastive français espagnol;
- Análisis Contrastivo subjuntivo francés español Y/O Analyse Contrastive subjonctif français espagnol;
- Interferencia francés español;
- dificultades de aprendizaje de español por francófonos Y/O difficultés d'apprentissage d'espagnol
- Análisis de Errores francés español Y/O Analyse des Erreurs français espagnol;
- Análisis de Errores subjuntivo francés español Y/O Analyse des Erreurs subjonctif français espagnol
- Interlengua francés español.

Los datos recopilados se han dispuesto en el trabajo de modo que la primera parte quede dedicada al tipo de investigación contrastiva más antigua, para acabar con el tipo de investigación contrastiva que complementa al primero. Este criterio selectivo nos ofrece una visión clara, por un lado, de los avances que ofrece el AE y, por otro, del apoyo que supone para este el AC en relación con los temas abordados.

## 2. Estado de la cuestión

A lo largo de este estudio, se examinarán las investigaciones sobre el aprendizaje del modo subjuntivo en ELE por parte de estudiantes cuya lengua materna es el francés. Esta reflexión, enmarcada en el panorama de la Lingüística Aplicada (LA), abordará dos modelos que han influido en el proceso de Adquisición de Segundas Lenguas (ASL): el Análisis Contrastivo (AC) y el Análisis de Errores (AE).

A pesar de la dificultad manifiesta para lingüistas como Widdowson (2000a: 3-4) a la hora de encontrar una definición precisa que limite la función de la LA, sí se le pueden atribuir estos modelos de ASL, ya que proponen sistemas de reconocimiento de dificultades en el aprendizaje de una segunda lengua (L2) afines a las teorías lingüísticas coetáneas. Dichos modelos ven sus propuestas teóricas amparadas por la Lingüística Contrastiva (LC), subdisciplina de la LA, pues rigen sus estudios por la comparación entre sistemas lingüísticos. La definición del término *aprendizaje de segundas lenguas*, fundamental para el objetivo planteado, que ofrece Santos Gargallo (1993: 113) valdrá como punto de partida de este trabajo sobre ELE: "El aprendizaje de una segunda lengua (L2) es el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la suya propia".

A partir de esta perspectiva didáctica, se busca recoger la información de los resultados ofrecidos por los investigadores de la LA desde su irrupción a mediados del S.XX, con el surgimiento del AC, hasta la posterior aparición del AE con el que cierra el estudio de la bibliografía al respecto. Este estado de la cuestión, en primera instancia, cerca su rango de investigación a la LC, que, en palabras de Santos Gargallo (1993: 27), responde a: "Subdisciplina de la lingüística relacionada con la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lenguas para determinar tanto diferencias como similitudes".

No obstante, el AC no es capaz de definir todas las dificultades en el aprendizaje de ELE, tan solo las que surgen de las diferencias, por lo que se acude al AE para alcanzar un mayor número de dificultades. Este nuevo enfoque ocupará la segunda parte de este estado de la cuestión, pues pretende salvar las carencias que suscitaba el AC. Gracias al AE se verá extrapolada la teoría lingüística a la práctica de la enseñanza del subjuntivo a partir de amplios corpus de errores. Al cambiar de paradigma y adentrarnos en el tratamiento de errores concretos, como asegura Medved Krajnović (2010, citado

en Kasalo. 2020: 17), el discente adquirirá un papel más activo en el proceso de aprendizaje, situándose en el eje del análisis. De ello saca provecho el AE, ya que permitirá señalar más fácilmente aquellos aspectos que inducen a error en el proceso de aprendizaje, a partir de los cuales se originarán materiales aplicables en la enseñanza.

Estos campos de estudio, que invitan a comparar los procedimientos lingüísticos entre la lengua española y la francesa y a valorar las propuestas que han irrumpido en la didáctica de español en el pasado más reciente, suponen los ejes sobre los que se cimenta este trabajo. Por ello, se abordará y clasificará la bibliografía tanto en español como en francés de los estudios al respecto, ofreciendo un panorama de la LA desde la perspectiva de ambas lenguas.

## 2.1. Antecedentes y contextualización de la problemática de la que parte este estudio

Según los últimos datos del Ministerio de Educación de España, en el curso 2016/2017, hubo más de 3,2 millones de estudiantes de español en Francia<sup>1</sup>, lo que demuestra la curva ascendente del aprendizaje de español. Estos datos se deben, en buena medida, a los programas de inmersión lingüística desarrollados en países de Latinoamérica y también a nivel europeo, como ERASMUS; gracias a este último, todos los años, cerca de 5000 estudiantes franceses pueden continuar sus estudios universitarios en España durante, al menos, un semestre. Si, además, sumamos los más de 4500 estudiantes que cada año se acogen al acuerdo franco-español de 2008 por el cual tienen acceso a la doble titulación del bachillerato español y del *Baccalauréat* francés llamada BACHIBAC, nos queda un vínculo lingüístico internacional especialmente fuerte.

Hoy en día, todo francófono que se vea inmerso en el estudio del español deberá enfrentarse al subjuntivo a partir del nivel intermedio B1, ya que es cuando se descubre el presente de dicho modo y se aborda por vez primera para mostrar duda, como recoge el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*.

Por una parte, las investigaciones acerca del subjuntivo y del *subjonctif* señalan que su uso se ha caracterizado por la inestabilidad en el francés y por la dificultad para

---

<sup>1</sup> Se toma Francia como principal exponente de la Francofonía.

delimitarlo en español. La hispanista francófona Vanderlynden (1988), por su parte, presentó estudios del papel que juega el subjuntivo en el mundo hispanoparlante, concretamente en cuanto a las interrogativas indirectas en el subjuntivo del español moderno. Otra hispanista, Ballester de Celis (2018), ha contribuido también con su estudio acerca del futuro en las concesivas en español. Tales cuestiones no se apoyan en un estudio contrastivo entre el francés y el español, pero sí ponen de manifiesto unas particularidades que le son intrínsecas al español e, innegablemente, afectan en el aprendizaje de ELE. También, autores como Martín Sánchez y Nevado Fuentes (2007) proponen una explicación didáctica del subjuntivo en ELE, en la que reconocen el subjuntivo como una dificultad añadida al proceso de aprendizaje de español por el nivel de abstracción que requiere su comprensión y uso, enseñanza y aprendizaje. Es más, tampoco la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 473) se aventura a definir con claridad siquiera el término *modo*, a sabiendas de la imprecisión, alternancia y mezcla de la que se sirve el subjuntivo para adentrarse en el imperativo e indicativo:

“El modo revela la actitud del hablante ante la información suministrada, es decir, desde su punto de vista sobre el contenido de lo que se presenta o se describe. Se suele reconocer hoy, sin embargo, que aun siendo útil, el concepto de *actitud* es impreciso”.

Por otra parte, el desarrollo de la enseñanza de español ha sido atípico en Francia (Puren, 1988), al no haber ido a la par de la enseñanza de otras lenguas como el inglés o alemán, que ya ofrecían en la década de 1960 una metodología audiovisual. En consecuencia, la enseñanza de español se vio rezagada por su condición de lengua de cultura y, sobre todo, por la escasa necesidad de entablar relación con estados como el de España o los de Latinoamérica en aquel entonces.

A pesar de la representación tardía de una metodología adaptada al español, en los últimos decenios han proliferado los estudios contrastivos de calidad acerca del subjuntivo, modo que implica una dificultad añadida por el propio conflicto que existe en la francofonía con su uso y su pervivencia en la lengua oral y escrita (Sidorovič, 2014). En este mismo aspecto, otros tantos estudios (Kwapisz-Osadnik, 2002; Čermáková, 2007) se han dedicado al papel del subjuntivo en el francés contemporáneo con el fin de delimitar su rango de acción, el cual se va viendo cada vez más cercado con el paso de los años.

## 2.2. Principales aportaciones desde la Lingüística Aplicada sobre la adquisición del subjuntivo en ELE entre aprendientes francófonos

La acuciante preocupación por la prescripción del modo subjuntivo en francés y su vigencia en español, sumada a la dificultad que entraña consensuar una definición justa, favorece el estudio de las líneas de investigación contrastiva entre ambas lenguas. Por lo tanto, estos análisis abarcan desde los aspectos más habituales hasta aquellos de nuevo orden, con el fin de solventar las cuestiones de mayor dificultad de una forma adaptada a las condiciones y contexto de aprendizaje de los francófonos. Por todo ello, la enseñanza del español debe renovarse en pos de ser accesible al mayor número de estudiantes potenciales y evitar que se vean abrumados por la aparentemente ingente tarea en que se embarcan (Piñel y Moreno, 1994).

Algunos de los antecedentes más recientes recogidos en este trabajo aluden principalmente al AE (Dida, 2019), ya que defienden que es el modelo más completo en el proceso de ASL, además de llevarse a cabo una parte de ellos en un contexto de inmersión (Doquin de Saint Preux y Mata, 2020). Sin embargo, otros estudios (Bikić-Carić, 2014; Velasco, 2014) sitúan el AC en el centro de su investigación, con el fin de presentar una gramática contrastiva en la que se reflejan las estructuras de mayor dificultad para los discentes. Además, el AC parece de vital importancia en el caso del subjuntivo ya que pone de relieve una disparidad de estructuras formales impropia de lenguas hermanas. No obstante, también coexisten en este estado de la cuestión trabajos en los que se ven implicados tanto el AC como el AE (Kasalo, 2010), en los cuales se evidencian los problemas de transferencia del francés al español, así como la mezcla de reglas que supone la interlengua.

### 2.2.1. Aportaciones desde el Análisis Contrastivo sobre la adquisición del subjuntivo entre francófonos

#### 2.2.1.1. Estudios contrastivos generales entre el español y el francés

En esta sección, se incluyen aquellas investigaciones que abordan un AC entre el español y el francés desde un punto de vista general. A partir de los resultados que se desprenden de los siguientes trabajos, podemos comprobar cómo los investigadores han

puesto el foco principalmente en el componente gramatical a la hora de llevar a cabo análisis contrastivos entre ambas lenguas.

Del mismo modo, el componente común de dichos estudios radica en que su estructura se ve condicionada por la aparición -en mayor o menor medida- del subjuntivo. En cambio, el papel que adquiere el subjuntivo en estas investigaciones no trasciende al punto de ser objeto de estudio, quedando relegado a una exposición somera de los conceptos que asemejan y diferencian dicho modo en francés y español.

Los estudios propios del AC que recogemos en este estado de la cuestión y que incluyen de manera sucinta el subjuntivo en su propuesta de investigación son los siguientes: José Emilio Losana Úbeda (2002), Sophie Azzopardi (2012), Sara Quintero Ramírez (2013) y Gorana Bikić-Carić (2014).

#### a. José Emilio Losana Úbeda (2002)

Este estudio se orienta hacia el reconocimiento de las principales dificultades de los alumnos francófonos en el plano fonético-fonológico y morfosintáctico del aprendizaje del español. Además de este planteamiento contrastivo, se estudia la comisión de estos errores presentados *a priori* por medio de un análisis de errores y las posibles implicaciones didácticas para el diagnóstico y trabajo específico de los errores analizados.

Por un lado, se asevera en esta investigación que el nivel fonético-fonológico y ortográfico es en el que más distan los sistemas lingüísticos. Las diferencias en la expresión vocálica y de las consonantes y la posición bucal suponen problemas de pronunciación para los estudiantes, y se reflejan por medio de las interferencias que suponen las vocales nasales o por la fosilización de errores que nacen a partir de fonemas inexistentes en la L1. Asimismo, se incluye el factor de los rasgos acentuales como una dificultad a la hora de reconocer el final de una palabra, pues en francés suelen acabar las palabras donde se sitúa el acento; al igual que se señala que la función de los acentos gráficos en la L1 determina el grado de apertura o cierre de las vocales en vez de la intensidad de la sílaba, como en español.

Por otro lado, en el plano morfosintáctico se plantean varias áreas de dificultad, las motivadas por la diferente forma y por el diferente uso. Las dificultades que se adscriben al primer caso en esta investigación son las de concordancia entre el género y número, que surgen por la división entre la producción oral y la escrita; las de los

indefinidos, al ser más recurrentes en francés; las de los demostrativos, debido a la mayor cantidad de marcas de proximidad y lejanía; aquellas del indefinido que construyen en la L1 con *on* y que varía su traducción según el contexto, pudiendo equipararse a *se* o *uno*; la construcción de la negación, que en francés se forma a partir de la partícula *ne*, previa al verbo, y un adverbio de negación o personal tras él, mientras que en español no siempre se reproduce la doble negación; los pronombres personales, que suponen dificultad por la variabilidad de las formas y por la omisión del pronombre en español, aunque son dificultades que no tienden a la fosilización; el uso de los relativos representa una dificultad dado que se busca una semejanza formal con los propios del francés cuando en el sistema sintáctico español cumplen funciones diferentes, lo que conlleva construcciones erróneas del tipo *\*aquí tienen contacto con el personal quien quiere salvarles*; el gerundio tiene formas similares que llevan a error puesto que la similitud formal no se mantiene en el significado, usándolo en español para expresar duración, mientras que en francés se hace por medio del *participe présent*.

En cuanto a las dificultades de uso, encontramos el caso de los posesivos, pues son más recurrentes en francés, *\*he aparcado mi coche*; las preposiciones, que a menudo dan muestras de correspondencias muy distintas, como en el caso de *chez*, que suele coincidir con el uso de *en*, aunque la concordancia es casual, pues no existe equivalente en español; los verbos bipersonales suponen un problema puesto que cada lengua posee los suyos, lo que supone un problema de interferencia, como en *\*me encanté jugar en el parque*; los verbos *ser* y *estar*, que implican mayor dificultad al acompañarlos de adjetivos y en construcciones como en *\*estar consciente de*; los tiempos de pasado en indicativo también representan una dificultad de uso, pues tienden a la simplificación por medio del uso únicamente del pretérito perfecto compuesto equivalente al *passé composé*, que engloba todos los usos del pasado en indicativo en francés; el uso de la pasiva en francés está mucho más extendido que en español, se trata de un aprendizaje de lo que se debe dejar de hacer y se refleja hasta estadios elevados de aprendizaje. Por último, el caso del uso de indicativo o subjuntivo representa una dificultad por el uso más restringido que se aprecia en francés, lo que se constata en las condicionales, relativas, temporales, de manera o de comparación, en favor del indicativo, por lo que surgen oraciones como *\*es una lástima que no hicimos nada* o *\*espero que vas a cambiar de opinión*.

#### b. Sophie Azzopardi (2012)

El estudio de Azzopardi (2012) ofrece un análisis contrastivo entre el español y el francés en los niveles gramaticales del futuro y el condicional, atendiendo particularmente al efecto que producen en el discurso.

Por una parte, se definen en este trabajo los conceptos de temporalidad, aspecto y modo, así como el valor lingüístico del futuro y del condicional sobre los que se apoya esta investigación.

Más tarde, se muestra, por un lado, la información recabada en cuanto a las semejanzas de funcionamiento en español y francés y, por otro, se analizan las diferencias entre ambas lenguas. En este último apartado es donde cobra cierta relevancia el subjuntivo, ya que sirve para esclarecer las diferencias de uso de este modo entre el francés y el español. A este respecto, se alude a la diferencia del *condicional* para poner de manifiesto una explotación lingüística distinta a la hora de expresar conceptos cercanos, pues en español la condición le es propia a construcciones en un tiempo del subjuntivo. Del mismo modo, este apartado también pone de relieve los usos del subjuntivo que desaparecen de forma progresiva en francés y que se mantienen en español en relación a la expresión de la concesión.

A pesar de la notoriedad del subjuntivo a la hora de señalar ciertas diferencias de uso entre ambas lenguas, tan solo aparece en esta investigación como una evidencia de la disparidad de uso en el discurso. Esto evidencia que el tratamiento del subjuntivo en la investigación se plantea, exclusivamente, como resultado de las diferencias entre el futuro y el condicional.

#### c. Sara Quintero Ramírez (2013)

El estudio planteado por Quintero (2013) ofrece un análisis contrastivo a nivel morfosintáctico de las construcciones infinitivas del cuento de Juan Rulfo *¡Diles que no me maten!* y de su traducción al francés.

A través de esta investigación, se plasman las estructuras discursivas del original y en francés, de modo que las recoge y ordena en varios bloques: las construcciones infinitivas que se mantienen en el texto meta, las construcciones infinitivas que dejan de serlo en el texto meta y las construcciones no infinitivas que se recogen como infinitivas

en francés. Gracias a esta clasificación, se facilita el planteamiento de semejanzas y diferencias acerca de las funciones morfosintácticas del infinitivo en español y francés.

Además, el estudio se divide en diferentes partes con el fin de ofrecer un análisis más detallado de cada una de ellas -lo cual permite una mejor señalización de las discordancias en las estructuras infinitivas según el pasaje de la obra en que nos encontremos-. En cualquier caso, el papel que se le otorga al subjuntivo se reduce a unas breves explicaciones por medio de las que se demuestra que el presente del subjuntivo se tradujo al francés por “*de* + sintagmas de infinitivo”, lo que da muestra del secundario papel que adquiere.

Cabe destacar que este trabajo ofrece una gran cantidad de conceptos gramaticales en lo que concierne a las estructuras infinitivas, pero no profundiza en aquellos casos en que se ve involucrado el uso del modo subjuntivo, favoreciendo la aparición de futuras investigaciones a este respecto.

#### d. Gorana Bikić-Carić (2014)

En el artículo que presenta Bikić-Carić (2014), se incluye un análisis contrastivo del infinitivo y la expresión de oposición personal e impersonal entre el francés, español, rumano y portugués.

La información que ofrece la lingüista se apoya en la obra de Marcel Proust *À propos de Mme Swann* con el fin de presentar los casos en que el infinitivo da muestras de personalización y, por tanto, se aleja de la despersonalización que se le suele atribuir. Además, se compara el resultado de esta investigación entre las traducciones del francés con respecto al resto de lenguas romance, lo que supone un importante punto de partida para futuras líneas de investigación sobre algunas de estas lenguas.

En este estudio, se puso el foco en el tiempo y el modo para poder desarrollar las situaciones en que el infinitivo se separa del empleo prototípico. Como recoge Bikić-Carić (2014), entre las posibles formas de personalizar el infinitivo se encuentran el infinitivo flexionado y el infinitivo con sujeto -no siendo necesariamente características intrínsecas a todas las lenguas analizadas-, así como los casos en que se reemplaza por una forma personal, como en la disyuntiva entre el infinitivo y una proposición subordinada.

En el apartado dedicado al español, se muestra cómo algunas oraciones que requieren habitualmente el subjuntivo<sup>2</sup>, exigen el infinitivo, y se arroja luz sobre la debilitación semántica como causa de que algunos verbos como *poder* admitan sin distinción el uso de verbos conjugados o en infinitivo.

En cuanto al capítulo meramente contrastivo, se recogen los casos en que los sujetos del verbo principal y del verbo subordinado son idénticos, al mismo tiempo que se pone de relieve la mayor diferencia modal entre el rumano y el resto de lenguas romances. Con respecto a los casos en que los sujetos del verbo principal y del verbo subordinado no son idénticos, se demuestra que generalmente es necesario emplear una forma conjugada, aunque el francés, a diferencia del español, tiende al infinitivo frente al uso del subjuntivo del español: *Je te demande de venir. / Te pido que vengas.*

En resumen, este estudio no trata frontalmente el caso del subjuntivo, puesto que solo se aborda como solución gramatical ante el empleo de oraciones subordinadas. No obstante, ofrece cuantiosas líneas de investigación que pueden favorecer el aprendizaje de español no solo por estudiantes francófonos, sino también rumanos y portugueses, tanto para el estudio del infinitivo como el de las oraciones subordinadas y el subjuntivo.

#### 2.2.1.2. Estudios contrastivos específicos sobre el subjuntivo entre el español y el francés

Una vez examinados los análisis contrastivos generales entre el español y el francés, cabe poner el foco en aquellas investigaciones que han situado al subjuntivo en el centro de su estudio. Así, se podrá hacer una referencia directa a los problemas que aparecen a nivel interlingüístico en este aspecto gramatical.

Los trabajos que a continuación se presentan son aquellos que dan cuenta de aspectos específicos que atañen al uso del subjuntivo en español, como pueden ser las oraciones subordinadas o el planteamiento de hipótesis. A partir de un número limitado de comparativas lingüísticas tan específicas -debido a que normalmente los análisis contrastivos abarcan varios elementos gramaticales-, se recogen unos datos importantes

---

<sup>2</sup> Los verbos volitivos, emotivos y factativos suelen presentarse por medio del subjuntivo, por ejemplo: *pidió ser trasladado.*

que sitúan a estas investigaciones como una valiosa fuente para la conformación de una gramática contrastiva entre el francés y el español.

Los trabajos que plantean un análisis contrastivo en torno al subjuntivo y que se exponen en este estudio son los siguientes: Kolbjørn Blücher (1979), Jean-Claude Chevalier, Michel Launay, Maurice Molho (1982), María Luisa Donaire (1994), Asunción Lorenzo Gea y Rosa de Trazegnies Otero (2006), Irene Velasco Otal (2014) y Koffi Hognaglo (2020).

#### a. Kolbjørn Blücher (1979)

El trabajo de carácter contrastivo que presenta Blücher (1979) explora en profundidad el papel funcional del subjuntivo en tres lenguas romance: el italiano, francés y español. Por medio de una comparación interlingüística, este estudio mide el empleo del subjuntivo en el acto comunicativo. Para ello, se distinguen aquí tres niveles funcionales que permitirán categorizar las diferencias y asumir las similitudes: por un lado, la diferenciación semántica/funcional; por otro, el componente gramatical y la diferenciación semántica; y, por último, el modo facultativo y la ausencia de una diferenciación semántica.

Para alcanzar unos datos significativos, este extenso estudio señala en cada lengua el papel del subjuntivo por medio de una lista de niveles funcionales que adopta este modo. El análisis se divide entre los casos en que se encuentra en la proposición principal y en la subordinada, al igual que se valora su importancia en cada nivel por medio de ejemplos concretos.

En cuanto a la proposición principal, se extrae que el español dota de una relevancia mayor al subjuntivo en todos sus niveles. Al contrario que en francés, su uso se adopta tanto en la función imperativa negativa, así como en la función de aceptación o conformidad y en interjecciones como *vaya* o *venga*. Mientras que sí coincide su uso en ambas lenguas en casos como el de la expresión de sorpresa, indignación o usos estereotípicos, como *o sea*. También, se recogen aquellos casos en los que el uso de subjuntivo, como cuando acompaña a *ojalá*, no encuentra similitud en la lengua francesa, que son los que corresponden con el segundo nivel funcional planteado.

Con respecto a la proposición subordinada, aparece un incremento en el uso del subjuntivo y en cuanto a la variedad de sus funciones. Se destacan varios papeles del

subjuntivo que reflejan una variabilidad notoria en el grado de similitud entre lenguas.

Por un lado, la mayor diferencia se debe a la formación de la proposición causal, que en ningún caso se construye en francés a partir del subjuntivo, y en español se introduce por *porque* para representar una situación irreal, de “no experiencia”. Otra diferencia atañe a la proposición consecutiva, si bien en este caso toma distancia con el español por la diferenciación semántica que aparece en las construcciones de tipo “*tan(to)/tal(...)* + *que* + negación de la principal”, lo cual conlleva el uso de subjuntivo, del mismo modo que *de ahí que*. Además, se abordan diferencias principalmente en el plano adverbial, como en la proposición final, concesiva, comparativa, las introducidas por *sin que*, por *según*, que representan diferencias, aunque de menor calado y relegadas a un uso mínimo del subjuntivo en ambas lenguas.

Por otro lado, las similitudes varían dependiendo de la función que se desee expresar. En el plano de la subordinada, las similitudes se encuentran en la construcción de las proposiciones completivas, que atienden a la función sustantiva.

Con respecto a la función adjetiva, se destaca la similitud de la proposición relativa, usada en ambas lenguas, aunque en francés con un papel menos relevante ya que se emplea en la elaboración de expresiones superlativas, al igual que en español.

En el caso de la función adverbial, también aparecen similitudes; la proposición condicional coincide en el uso del subjuntivo mayoritariamente, salvo por la especial relevancia que adopta en español en estructuras con *si*. De igual forma, la proposición temporal se asemeja salvo porque toda proposición temporal en español con idea de futuro se conjuga en subjuntivo.

Los resultados que se desprenden de esta investigación de 1978 demuestran un uso más asiduo en español que en francés del subjuntivo. Se corrobora también que el español refleja más a menudo usos puramente semánticos. Este estudio representa un modelo que retrata la solidez del subjuntivo en las tres lenguas ante su empleo en estructuras sintácticas.

#### b. Jean-Claude Chevalier, Michel Launay, Maurice Molho (1982)

A pesar de no ser de reciente publicación, el problema que plantea se ha prolongado en el tiempo, pues este conciso análisis contrastivo estudia el tratamiento gramatical que se le otorga a la formulación de hipótesis en español y en francés. Para

alcanzar su objetivo, se exponen tanto las semejanzas como las diferencias reflejadas en el discurso de ambas lenguas. A raíz de un muestrario de estas formulaciones hipotéticas, Chevalier, Launay y Molho buscan salvar las dificultades de aprendizaje de este fenómeno aparentemente tan imprevisible, ya que no consideran que cargue con un significado propio.

A partir de la exposición del morfema *si* como arquetipo de toda hipótesis, los resultados obtenidos en esta investigación definen el papel de los tipos de oraciones con *si* en español y su equivalente en francés, la función del *si* y en qué radican las diferencias entre ambas lenguas.

El papel del subjuntivo toma relevancia a medida que se constata que las oraciones de tipo [si A, B] corroboran que entre A y B existe una relación por la que A conlleva B. La importancia del subjuntivo en este trabajo se comprueba gracias a que las oraciones en español con apódosis en condicional presente o pasado precisan una prótasis estrictamente en imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo:

*Si tuviera dinero, me compraría una casa*

Mientras que, en francés, el mismo concepto se construye a partir de una prótasis en imperfecto o pluscuamperfecto de indicativo:

*Si j'avais de l'argent, j'achèterais une maison*

A raíz del mismo caso, los lingüistas destacan otra diferencia gramatical, que reside en el hecho de que, en español, se expresan aquellas hipótesis que suponen un conocimiento contrario por medio de la partícula *si* acompañada del subjuntivo. Este caso es digno de mención porque se pretende designar una situación deseada, pero irreal en el momento de habla, y no atribuirle un carácter de duda.

Por último, aseguran que la pervivencia de uso del subjuntivo en español se debe a la doble hipótesis que se plantea en las oraciones del tipo [si A, B] que no se da a la hora de representar el mismo concepto en francés. Esto se debe a que con la primera hipótesis se plantea un campo imaginario que ocupa la duda y se corresponde con el pasado temporal -el subjuntivo-, el cual, a su vez, necesita un pasado modal para que aclare la duda imaginaria planteada. Gracias a este análisis contrastivo, queda

constancia de que en torno a la partícula *si* se encuentra el componente de la hipótesis que, a menudo, refleja una carga de duda en español.

### c. María Luisa Donaire (1994)

Por medio de este Análisis Contrastivo, Donaire (1994) expone las principales discordancias entre el francés y el español en lo que concierne a la producción argumentativa en subjuntivo.

El principal objetivo que se plantea aquí es el de explicar la función del elemento introductor del subjuntivo, como en *Espero que vengas*, que, a diferencia del francés *J'espère que tu viendras*, no hace uso del indicativo. Al tratarse de una investigación centrada en la argumentación, se comparan aquellas estructuras categorizadas de riesgo por la facilidad de incurrir en error debido a la similitud en la forma entre las lenguas.

Las discordancias que se encuentran se adscriben a diferentes categorías. Por un lado, en las que le son propias al fenómeno de la alternancia entre indicativo y subjuntivo, se ofrece el ejemplo mencionado en el anterior párrafo para explicitar la diferencia. Además, se añade que el uso en indicativo en casos como este es factible, aunque se considera un empleo deficiente, que es en lo que se reincide al comparar también estructuras como *Cuando vengas / Quand tu viendras* o *Como quieras / Comme tu voudras*. A partir de este último ejemplo, se indica el distinto valor que puede adoptar *como* –que tiene carga hipotética- al traducirse, pues su equivalente *comme* –con un matiz temporal-, puede confundirse con la también válida traducción por *comment*, de significado modal, y originar una proyección del significado que induce a la alternancia de modos. Asimismo, se incide en el componente pragmático, presentando la imagen que proyecta el uso de determinados verbos en cada lengua y la visión más o menos positiva de los mismos.

Por otro lado, se tienen en cuenta oraciones en las que varía el uso de la negación explícita en francés e implícita en español, como en *Je crains qu'il ne soit pas trop tard* y *Temo que sea demasiado tarde*. Por medio de ejemplos como este, cabe destacar que verbos de polaridad negativa como *craindre* (temer) usan el *ne* expletivo como reorientador de una posible mala interpretación del Subjuntivo 2, lo cual difiere del español, lengua en la que el valor otorgado se acerca más a la sospecha que al

rechazo que conlleva en francés. En este sentido, la negación explícita aparece en más construcciones argumentativas en francés (*sans que... ne*) y no en español (*sin que*), por lo que se vuelve a recurrir al funcionamiento de las palabras en estructuras y no a la sinonimia directa entre ellas para recalcar que su uso atiende al grado de precisión que presenta cada palabra en las distintas lenguas.

Como conclusión, este trabajo expone que la dificultad puede surgir de la divergencia semántica entre palabras aparentemente equivalentes de ambas lenguas. Además, se confirma que el valor argumentativo del subjuntivo convoca dos puntos de vista tanto en francés como en español y, por lo tanto, es de orden polifónico, en tanto en cuanto se entiende el enunciado como una representación del origen de la enunciación por varias voces que hacen aparecer el enunciado como un diálogo cristalizado.

#### d. Asunción Lorenzo Gea y Rosa de Trazegnies Otero (2006)

Este trabajo presenta un breve análisis contrastivo entre el portugués, el francés y el español en lo que concierne al subjuntivo. Su fin es el de presentar una clasificación de las mayores dificultades de los estudiantes al abordar dicho modo verbal para proporcionarles herramientas a la hora de estudiarlo.

Una vez localizadas las bases teóricas que rigen el uso del subjuntivo en español, se incide en el factor de la interferencia como desencadenante de las principales dificultades de aprendizaje. En el caso de los lusófonos, esta investigación las sitúa en las oraciones concesivas, temporales y condicionales. En cuanto a los francófonos, se incide en el escaso uso del *subjonctif* en su L1, lo cual se ve paliado por el empleo de imperfecto de indicativo en las oraciones que en español requieren subjuntivo con idea de pasado (*Si fueses rico / Si tu étais riche*) y por el uso del futuro de indicativo en las que precisan subjuntivo con idea de futuro (*Cuando vengas, avísame / Previens-moi quand tu viendras*). Todo ello supone el desencadenante de la confusión interlingüística, a lo que se le suman algunos casos particulares que han tornado en arcaísmos en francés, como *si pudiera*, que en francés se expresa por el pretérito imperfecto de indicativo *si je pouvais*, denotando una mayor similitud en esta categoría gramatical entre el español y el francés antiguo.

Más adelante, se analizan en un cuadro comparativo algunos de los casos del subjuntivo (subordinadas concesivas, temporales y condicionales) y los valores que adoptan en la L1 de los estudiantes. Estos casos vienen representados por ejemplos que dan muestra de una alternancia entre modo indicativo y subjuntivo:

- Oraciones subordinadas concesivas:

*Aunque sea muy caro, lo necesito / J'en ai besoin, même si c'est cher;*

- Oraciones subordinadas temporales, representadas por *cuando*:

*Cuando vengas, llámame / Quand tu viendras, appelle-moi;*

- Oraciones condicionales, representadas por *si*:

*Si tuviera uvas, haría vino / Si j'avais des raisins, je ferais du vin.*

Del mismo modo, el imperfecto del subjuntivo queda reflejado como una dificultad añadida, ya que no solo responde a la necesidad de elegir el modo correctamente, sino a la capacidad de asimilar un uso desconocido en la L1 de los francófonos.

A modo de conclusión, este trabajo propone una actividad para llevar al aula cuyo objetivo es la correcta producción en subjuntivo por medio de la gamificación.

#### e. Irene Velasco Otal (2014)

La investigación llevada a cabo por Velasco (2014) pretende poner de manifiesto los principales empleos y el significado que cobra el subjuntivo francés en relación al español. Este propósito motiva la perspectiva contrastiva, que, a su vez, refleja el planteamiento de nuestro estado de la cuestión desde un punto de vista inverso, es decir, no el del uso que el estudiante francófono hace del español, sino el de su conocimiento del *subjonctif* que le motiva a tomar decisiones.

En primer lugar, se plantea en esta investigación una relación de situaciones que se abordan en francés por medio del uso del subjuntivo en sus tiempos presente y pretérito perfecto compuesto. Además, se añade en este apartado que su valor varía dependiendo del lugar que ocupe en la oración, teniendo cabida en:

- Oraciones independientes: *Dieu veuille me pardonner/ Que Dios me perdone;*
- Propositiones principales: *Qu'il réussisse au premier essai, cela ne paraît pas évident/ Que lo consiga a la primera no está muy claro;*

- Oraciones subordinadas: *Il est trop compétent pour qu'on puisse le remplacer/ Es demasiado bueno como para que podamos reemplazarlo.*

En cuanto al imperfecto y pluscuamperfecto, se recuerda su uso en el francés clásico como medio de expresión de lo eventual, particularmente en un sistema hipotético, mientras que, hoy en día, el valor temporal que representaba se ve reflejado en los tiempos de presente y pretérito perfecto compuesto de subjuntivo y, su valor modal, en el condicional.

En segundo lugar, se aborda el componente contrastivo para señalar las diferencias de uso entre el francés y el español. En este apartado, se incluyen los casos diferenciales más frecuentes, estos son aquellos cuyas estructuras no coinciden, es decir:

- La expresión de hipótesis: *Lo haría si pudiera/ Je le ferais si je pouvais;*
- Las proposiciones circunstanciales: *Cuando puedas/ Quand tu pourras;*
- La expresión de orden: *No comáis peras/ Ne mangez pas des poires;*
- Las proposiciones sustantivas: *Es probable que venga/ Il est probable qu'il viendra.*

Del mismo modo, la relación de rasgos diferenciales, con sus respectivos ejemplos, permite comprobar las veces en que el subjuntivo español corresponde con el indicativo francés.

A modo de conclusión, este trabajo motiva el reconocimiento de unas características propias de la lengua del discente en cuanto a la diferencia formal y de significado del modo subjuntivo. Por ello, se expone al docente a valorar los condicionantes del alumnado y no centrarse solamente en el objetivo del aprendizaje del español. Por último, cabe señalar la trascendencia del muestrario ofrecido acerca de las principales dificultades que pueden surgir al estudiar este modo verbal y que muestra el mayor uso que se le da en español con respecto al francés.

#### f. [Koffi Hognaglo \(2020\)](#)

La publicación de Hognaglo (2020) pone de manifiesto la inexactitud y ruptura del uso real de la lengua con la concordancia temporal prescriptiva. Dado que tanto el francés como el español dan muestra de una disparidad entre el modelo de lengua y su

empleo en cuanto a las oraciones subordinadas, este estudio desarrolla los procesos de esta construcción sintáctica, motivo por el que el eje de la investigación gira en torno al subjuntivo.

Las comprobaciones contrastivas llevadas a cabo motivan una reflexión acerca de la atemporalidad del subjuntivo francés como causante de la dificultad interlingüística; una atemporalidad surgida a partir de la desaparición del subjuntivo en las cláusulas subordinadas en francés moderno. Así, la autora se apoya en que, al tomar muestras también de francés clásico, se puede comprobar una mayor similitud entre este y el español que en el caso del francés moderno, que evolucionaría a un estado de atemporalidad propio de un tiempo “amorfo”, no divisible en épocas y proclive, en consecuencia, a relacionar el modo subjuntivo al concepto de “presente amplio” antes que al de “presente, pasado y futuro”. No obstante, en español es plausible la temporalidad del subjuntivo en tanto que no concuerda con el verbo principal, pero sí lo hace con el momento de la acción, como se aprecia en el siguiente ejemplo contrastivo extraído de la *Biblia*:

- (Español): *Desde el día en que saqué a mi pueblo de la tierra de Egipto [...] tampoco elegí a nadie para que fuera caudillo de mi pueblo Israel*, (CEE 2011-2 Crón 6: 5, *Biblia*);
- (Francés clásico): *Depuis le iour que ie retirai hors du pais d'Egypte mon peuple [...] & n'ai point choisi aucun pour estre conducteur de mon peuple Israel*: (Calvin 1588, 2 Ch 6: 5,);
- (Francés moderno): *Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple d'Egypte je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il soit le chef de mon peuple, d'Israël*, (Segond 1910, 2 Ch 6: 5,).

Como conclusión, se expone que la correlación temporal solo se cumple en los casos en que la acción principal y subordinada estén conectadas, por lo que la mayoría de reglas mecánicas de concordancia temporal no coincidirían, salvo por casualidad, al aplicarse en el discurso real. Por dichas razones, las conclusiones extraídas reflejan que este conflicto interlingüístico cabría ser abordado desde el punto de vista de las concepciones de tiempo y de modo, en lugar de explicar su diferente comportamiento por medio de las mismas reglas.

### 2.2.1.3 Descripción que ofrecen los estudios contrastivos

Los trabajos presentados previamente buscan anticipar la comisión de los errores más comunes entre los francófonos. A su vez, permiten no solo reconocer las diferencias, sino también las similitudes entre el subjuntivo y el *subjunctif* francés. Gracias a estos estudios, hemos podido recopilar ciertas conclusiones sobre las cuestiones recurrentes que suponen una dificultad de aprendizaje al abordar el subjuntivo por parte de hablantes francófonos, ya sea por inconexión conceptual entre L2 y LM o por transferencia negativa de su L1 u otras L2.

Si se sitúan los trabajos analizados en un plano cronológico, se puede apreciar que el modelo de investigación evoluciona: el estudio contrastivo de las funciones del subjuntivo que propone Blücher (1979) compara las formas que adopta el subjuntivo según el papel que juega en cada lengua y se equipara con la otra, ofreciendo un muestrario pormenorizado de uso según la situación comunicativa. Con el paso de los años, se observa un cambio en el enfoque investigador, dando lugar, primero, a estudios menos densos, pero aún centrados en la forma, como el propio de la expresión de hipótesis de Chevalier, Launay y Molho (1982), y el de Donaire (1994), que ofrece una visión de la formulación argumentativa. En este último, no solo se plantean cuestiones que atienden al estudiante y que definen un perfil concreto, sino que se ofrece información pragmática acerca de un uso que puede llevar a error por motivos de interferencia. En esta línea, las investigaciones posteriores (Lorenzo Gea y Trazegnies Otero, 2006; Hognaglo, 2020) ofrecen estudios sobre las cuestiones que motivan las dificultades, por medio del planteamiento de la interferencia de la L1 -hecho que hace cobrar mayor relevancia a la alternancia-, y por la concepción temporal del modo subjuntivo, un enfoque que sitúa a la pragmática en el centro de la investigación y admite el entendimiento del mundo desde el punto de vista distinto de la L2, tal y como se plantea en la investigación de Velasco (2014).

La recopilación de trabajos de esta sección ha dado lugar a la constitución de un estudio de carácter bidireccional a priori inintencionado, dado que se incluyen tanto los propios orientados a ELE como a FLE. La relevancia de los estudios sobre FLE parece reforzar la necesidad de desligarse de la única tarea docente de enseñar español, en favor de la valoración de los condicionantes que rodean el proceso de aprendizaje, que es el objetivo que viene planteando el AC en el plano gramatical.

Dado que este trabajo está enfocado hacia la ASL, se representarán a continuación los datos más significativos en cuanto al subjuntivo según lo estipulado por el PCIC en los niveles intermedios. Esto se debe a que se aborda por primera vez el subjuntivo en el nivel B1 y es en el nivel B2 donde los estudiantes descubren aquellas formas del subjuntivo que no recoge el *subjunctif* moderno, es decir, el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto. Debido al fin didáctico de esta investigación, señalaremos únicamente las dificultades que se adscriben a estos niveles, y no a los niveles de perfeccionamiento que componen el C1 y C2, pues se aspira a que el estudiante los salve antes de llegar a ellos.

<b>Nivel B1</b>
<b>Adverbio de (1) modo</b>
<p><b>Duda</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Probablemente no esté ahí</i></p> <p>Francés: futuro de indicativo. Indicativo si hay negación u oración interrogativa</p> <p style="text-align: center;"><i>Probablement il ne sera pas là.</i></p> <p>Alternancia por interferencia de L1.</p>
<b>Adverbio (2) relativo</b>
<p><b>Cuando</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Iré cuando vayan</i></p> <p>Francés: futuro de indicativo</p> <p style="text-align: center;"><i>J'irai quand ils iront</i></p> <p>Alternancia por interferencia de L1.</p>

## Tiempos verbales

### Estilo indirecto en presente con valor imperativo

Español: presente de subjuntivo

*Dice que vayas*

Francés: infinitivo

*Il dit d'y aller*

Alternancia por interferencia de L1.

### Expresión de deseo

Español: presente de subjuntivo

*Ojalá que tengas suerte*

Francés: inexistencia de la expresión de deseo por un término equivalente a *ojalá*

### Expresión de duda

Español: presente de subjuntivo

*Quizá vaya*

Francés: futuro de indicativo

*Peut-être j'y irai*

Alternancia por interferencia de L1.

### Verbo principal desiderativo + subordinada sustantiva

Español: presente de subjuntivo

*Quiero que hables*

Francés: presente de subjuntivo

*Je veux que tu parles*

### Construcción impersonal que constituye un juicio valorativo

Español: presente de subjuntivo

*Es malo que fumes*

Francés: presente de subjuntivo

*Il n'est pas bon que tu fumes*

<b>Imperativo</b>
<p><b>Imperativo negativo</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>No vuelvas</i></p> <p>Francés: presente de indicativo<sup>3</sup></p> <p style="text-align: center;"><i>Ne retourne pas</i></p> <p>Alternancia por interferencia de L1.</p>
<b>Complementos</b>
<p><b>Proposición como complemento circunstancial</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Llegará cuando pueda</i></p> <p>Francés: indicativo</p> <p style="text-align: center;"><i>Elle arrivera quand elle pourra</i></p> <p>Alternancia por interferencia de L1.</p>
<b>Oraciones subordinadas sustantivas</b>
<p><b>Flexionadas en función del sujeto con:</b></p> <p><b>1. Verbos intransitivos de afección</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Me encanta que me escuches</i></p> <p>Francés: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>J'adore que tu m'écoutes</i></p> <p><b>2. Verbos desiderativos</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Quiero que vuelvas</i></p>

<sup>3</sup> Se conjuga la 2ª persona del singular con el verbo en 1ª persona del singular.

Francés: presente de subjuntivo

*Je veux que tu viennes*

### 3. Verbos de emoción

Español: presente de subjuntivo

*Siento que tenga que ser así*

Francés: presente de subjuntivo

*Je regrette que ça soit comme ça*

## Oraciones subordinadas adverbiales (1) temporales

### Anterioridad

Español: presente de subjuntivo

*Me voy antes de que vuelva*

Francés: presente de subjuntivo

*Je parte avant qu'il revienne*

### Posterioridad

Español: presente de subjuntivo

*Llegaré después de que cenéis*

Francés: futuro de indicativo

*J'arriverai après que vous dînez*

Alternancia por interferencia de L1

### Simultaneidad

Español: presente de subjuntivo

*Empezaré cuando esté listo*

Francés: futuro de indicativo

*Je commencerai quand je serai prêt*

Alternancia por interferencia de L1

<p><b>Delimitación</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>No empezaré hasta que no esté listo</i></p> <p>Francés: futuro de indicativo</p> <p style="text-align: center;"><i>Je ne commencerai pas jusqu' il ne sera pas prêt</i></p> <p>Alternancia por interferencia de L1</p>
<p><b>Oraciones subordinadas adverbiales (2) finales</b></p>
<p><b><i>Para que</i></b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Te lo dejo para que lo leas</i></p> <p>Francés: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Je te le prête pour que tu le lises</i></p>

Tabla 1: Valores del subjuntivo en el nivel B1 del PCIC

<p><b>Nivel B2</b></p>
<p><b>Adverbio de (1) modo</b></p>
<p><b>Duda reforzada</b></p> <p>Español: pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Probablemente no hubiera ido</i></p> <p>Francés: condicional perfecto</p> <p style="text-align: center;"><i>Probablement je n'aurais pas allé</i></p> <p>Alternancia por interferencia de L1</p>
<p><b>Adverbio (2) relativo</b></p>
<p><b><i>Como</i></b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p>

*Lo haré como digas*

Francés: presente de indicativo

*Je le ferai comme tu dis*

Alternancia por interferencia de L1

### **Tiempo verbal**

#### ***Que* + presente de subjuntivo (valor imperativo)**

Español: presente de subjuntivo

*Que te vayas*

Francés: presente de subjuntivo

*Que tu partes*

#### **Valor de desconocimiento en subordinadas adjetivas**

Español: presente de subjuntivo

*Busco un regalo que sea bonito*

Francés: presente de subjuntivo

*Je cherche un cadeau qui soit beau*

#### **Valor de desconocimiento en subordinadas adverbiales de lugar**

Español: presente de subjuntivo

*Voy donde sea*

Francés: presente de subjuntivo

*Je vais où que ce soit*

#### **Valor de desconocimiento en subordinadas adverbiales de modo**

Español: presente de subjuntivo

*Cocinaré como pueda*

Francés: futuro de indicativo

*Je cuisinerai comme je pourrai*

Alternancia por interferencia de L1

### **Construcción impersonal negada que conlleva certeza**

Español: presente de subjuntivo

*No es verdad que lo seas*

Francés: presente de subjuntivo

*Ce n'est pas vrai que tu le sois*

### **Verbos de opinión negados**

Español: presente de subjuntivo

*No creo que sepas*

Francés: presente de subjuntivo

*Je ne crois pas que tu le saches*

### **Expresar deseos o con valor de irrealización de pasado desconocido**

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Ojalá tuviera suerte ayer*

Francés: pretérito perfecto compuesto de indicativo

*J'espère qu'il a eu de la chance hier*

Alternancia por interferencia de L1

### **Duda con quizá o tal vez (no con a lo mejor, igual, lo mismo)**

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Quizá fuera él*

Francés: pretérito imperfecto de indicativo

*Peut-être c'était lui*

Alternancia por interferencia de L1

### **Imperfecto de cortesía**

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Quisiera probarlo*

Francés: condicional simple

*Je voudrais l'éprouver*

Alternancia por interferencia de L1

**(En subordinadas) referencia temporal posterior al momento del verbo principal en pasado**

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Te dijo que tuvieras cuidado el día siguiente*

Francés: infinitivo

*Il t'a dit de faire attention*

Alternancia por construcción con infinitivo en L1

**Acción acabada, pero con relevancia en el presente**

Español: pretérito perfecto de subjuntivo

*No es cierto que haya negociado*

Francés: pretérito perfecto de subjuntivo

*Ce n'est pas vrai qu'il ait négocié*

**Oraciones temporales con valor de futuro**

Español: pretérito perfecto de subjuntivo

*Cuando se haya ido, te lo digo*

Francés: futuro de indicativo

*Quand-t-il sera parti, je te le dis*

Alternancia por interferencia de L1

**Referencia de pasado**

Español: pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

*Si hubiese cenado, lo diría*

Francés: pretérito pluscuamperfecto de indicativo

*Si j'avais dîné, je le dirais*

Alternancia por interferencia de L1

**Oraciones simples**

**Según la actitud del hablante:**

<p><b>Dubitativas</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Quizá tengas razón</i></p> <p>Francés: presente de indicativo</p> <p style="text-align: center;"><i>Peut-être tu as raison</i></p> <p>Dificultad debida a la alternancia de modos</p>
<p><b>Oraciones subordinadas sustantivas</b></p>
<p><b>Con verbos de influencia</b></p> <p>Español: subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Te aconsejé que fueras al médico</i></p> <p>Francés: infinitivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Je t'ai conseillé d'aller chez le médecin</i></p> <p>Alternancia por construcción con infinitivo en L1</p> <p><b>Con verbos desiderativos</b></p> <p>Español: subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Quise que nos viéramos</i></p> <p>Francés: subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>J'ai voulu qu'on s'ait vu</i></p> <p><b>Con verbos causativos</b></p> <p>Español: subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Provocaste que viniera la policía</i></p> <p>Francés: Complemento Directo</p> <p style="text-align: center;"><i>Tu as provoqué l'arrivé de la police</i></p> <p>Alternancia por construcción con CD en L1</p>
<p><b>Oraciones subordinadas adverbiales (1) temporales</b></p>
<p><b>Anterioridad (referencia de pasado)</b></p>

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Se marchó antes de que ella viniera*

Francés: presente de subjuntivo

*Il est parti avant qu'elle soit venue*

Dificultad por interferencia en el tratamiento del valor de pasado en L1

### **Posterioridad (referencia de pasado)**

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Pasó después de que volviera*

Francés: pretérito perfecto de subjuntivo

*Il a eu lieu après qu'il ait retourné*

### **Posterioridad (referencia de futuro)**

Español: pretérito perfecto de subjuntivo

*Volverás una vez que hayas aprobado el examen*

Francés: pretérito perfecto compuesto de indicativo

*Tu retourneras une fois que tu as passé l'examen*

### **Simultaneidad**

Español: pretérito perfecto de subjuntivo

*Ven cuando hayas acabado*

Francés: futuro de indicativo

*Viens quand tu auras fini*

### **Delimitación**

Español: presente de subjuntivo

*Llamaré hasta que lo cojas*

Francés: presente de subjuntivo

*J'appellerai jusqu'à ce que tu répondes*

## **Oraciones subordinadas adverbiales (2) de lugar**

### **Destino**

<p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Voy adonde digas</i></p> <p>Francés: indicativo</p> <p style="text-align: center;"><i>Je vais où tu dis</i></p> <p><b>Valor generalizador</b></p> <p>Español: pretérito perfecto de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Donde haya dinero, habrá problemas</i></p> <p>Francés: pretérito perfecto de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Il y aura des problèmes où il y ait de l'argent</i></p>
<p><b>Oraciones subordinadas adverbiales (3) de modo</b></p>
<p><b>Desconocimiento</b></p> <p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Se hará como digas</i></p> <p>Francés: futuro de indicativo</p> <p style="text-align: center;"><i>On le fera comme tu diras</i></p> <p>Alternancia modal por interferencia de L1</p>
<p><b>Oraciones subordinadas adverbiales (4) finales</b></p>
<p>Español: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Te corrijo para que aprendas</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Vengo a que me enseñes</i></p> <p>Francés: presente de subjuntivo</p> <p style="text-align: center;"><i>Je te corrige pour que tu apprennes</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Je viens pour que tu m'apprennes</i></p>
<p><b>Oraciones subordinadas adverbiales (5) condicionales</b></p>
<p><b>Prótasis en subjuntivo</b></p> <p>Español: pretérito imperfecto de subjuntivo</p>

*Si estuviera aquí, no pasaría esto*

Francés: condicional perfecto

*S'il était ici, ça n'aurait pas eu lieu*

Español: pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

*Si lo hubieras dicho, no habría pasado nada*

Francés: condicional perfecto

*Si tu l'avais dit, rien n'aurait passé*

**Si (valor hipotético)**

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Si fuera millonario, tendría la misma cantidad de problemas*

Francés: condicional simple

*Si j'étais millionnaire, j'aurais la même somme de problèmes*

**A no ser que, salvo que**

Español: presente de subjuntivo

*Voy solo, a no ser que me acompañes*

Francés: presente de subjuntivo

*Je vais tout seul, à moins que tu m'accompagnes*

Español: presente de subjuntivo

*Voy solo, salvo que me apuntes*

Francés: presente de subjuntivo

*Je vais tout seul, sauf que tu te joignes*

**Oraciones subordinadas adverbiales (6) concesivas**

**Aunque**

Español: presente de subjuntivo

*Ayuna, aunque tengas hambre*

Francés: presente de indicativo

*Jeûne, même si tu as faim*

***A pesar de***

Español: presente de subjuntivo

*Corre, a pesar de que te canses*

Francés: presente de subjuntivo

*Cours, bien que tu te fatigues*

***Tanto si... como si...***

Español: pretérito imperfecto de subjuntivo

*Así lo iba a hacer, tanto si le molestara como si no*

Francés: pretérito perfecto de subjuntivo

*J'allais le faire comme ça, tant si t'aies dérangé que non*

***Por más, por mucho/poco, por muchos/as, por poco/as***

Español: presente de subjuntivo

*Por mucho que lo lea, no le encuentro el sentido*

Francés: presente de indicativo

*Même si je le lis, je ne trouve pas le sens*

**Información conocida o presupuesta**

Español: presente de subjuntivo

*Aunque sean los jefes, no nos pueden vilipendiar*

Francés: presente de indicativo

*Même s'ils sont les chefs, ils ne peuvent pas nous dénigrer*

*Tabla 2: Valores del subjuntivo en el nivel B2 del PCIC*

En cada apartado de la *Tabla 1* y de la *Tabla 2*, primero se recogen los valores que adopta el subjuntivo en el acto comunicativo. Seguidamente, aparecen casos que ejemplifican los diferentes usos y el tiempo de subjuntivo requerido. Más tarde, se muestra el tiempo y modo que es preciso para expresar el mismo concepto en francés, así como se ofrece su traducción. Esto permite señalar la dificultad que implica su producción, lo que se expone al final de cada uso del subjuntivo.

En cuanto al tratamiento que se ha llevado a cabo del subjuntivo, las tablas permiten distinguir aquellos apartados del mismo que han sido analizados en mayor o menor medida, permitiendo así discernir los rasgos de mayor relevancia en el estudio de este campo. De igual forma, se señalan los campos del subjuntivo sobre los que cimentar futuras líneas de investigación.

Al traducir los ejemplos de cada empleo del subjuntivo, se confirma que pueden aparecer dificultades que no solo se deben a conceptos gramaticales, pues se ven involucrados factores pragmáticos propios de cada lengua. Por ello, hay casos en los que prevalece el significado de lo que se desea expresar y la forma difiere de una lengua a otra.

También, la tabla muestra el empleo que se da del subjuntivo atendiendo al nivel del estudiante de español y nos sirve para corroborar cuáles son las áreas de mayor interés para los lingüistas en sus investigaciones. Si se compara la tabla con los trabajos del apartado anterior, se constata el interés que suscitan especialmente los valores del subjuntivo que se diferencian en ambas lenguas.

Tras esta recopilación del PCIC, se exponen los principales valores que adopta el subjuntivo en las publicaciones tratadas y su equivalente en francés con el fin de arrojar luz sobre la dificultad con la que se encuentran los discentes en su aprendizaje. Estos aspectos lingüísticos ofrecen una información relevante en el plano gramatical y pragmático en que enmarcamos al subjuntivo, por su forma y uso, respectivamente, así como permitirá comprobar los aspectos que no han conllevado mayor relevancia entre los investigadores y, presumiblemente, no suponen uno de los focos de dificultad en el aula. Los principales valores del subjuntivo que se extraen son:

- **Valor hipotético:** el español se sirve de la secuencia [Si A, B] para plantear un deseo, mientras que la hipótesis en francés precedida por *si* expresa una duda, representada por el indicativo, por lo que la L1 interfiere en esta construcción de forma negativa, dando lugar a la alternancia.
- **Valor negativo:** se expresa en francés acompañando el subjuntivo de una negación explícita *à moins que... ne* a diferencia del español *a menos que*, que no necesita reforzar el significado del subjuntivo. Otro ejemplo sería: *Sans que tu ne sois pas présent / Sin que estés presente*

- **Valor argumentativo:** se representa en francés por medio del indicativo, frente a la concepción de un tiempo irreal que supone la producción argumentativa en español. Esto supone una dificultad por la alternancia modal fruto de la interferencia con la L1.
- **Valor de pasado:** se expresa en francés mediante el imperfecto de indicativo y no con el subjuntivo propio del castellano, pues no cabe temporalidad en su concepción de subjuntivo:

*Si fuera más responsable... / S'il était plus responsable...*

- **Valor de futuro:** el francés formula este valor por medio del futuro en indicativo, atendiendo al mismo factor que en el valor de pasado:

*Cuando seas más responsable... / Quand tu seras plus responsable...*

Por último, cabe señalar que las dificultades encontradas en cada uno de los dos niveles del PCIC se deben a la alternancia en el B1 (el cambio del subjuntivo por el indicativo) y a la falta de equivalencia de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto de acuerdo con los contenidos que se estudian en el B2. Esto ofrece una muestra más del proceso de gestación del error, que comienza con la confusión fruto de la interferencia con la L1 y que deriva en una situación de incomprensión conceptual en cuanto a su uso.

### 2.2.2. Aportaciones desde el Análisis de Errores sobre la adquisición del subjuntivo por francófonos

Al adentrarnos en el Análisis de Errores, se cambia el paradigma comparativo, dejando atrás la búsqueda de gramáticas contrastivas. En este punto, se estudian aquellos trabajos que tienen como objetivo la exposición de problemas descubiertos con un alumnado en particular. Estos estudiantes, a menudo, comparten determinadas características sociolingüísticas que favorecen la comisión de ciertos tipos de errores, lo que los lingüistas pretenden determinar por medio de la recogida de datos en contextos precisos, así se reconocen patrones en su proceso de aprendizaje que facilitarán la tarea

docente al intentar adelantarse a ellos y en el planteamiento de implicaciones didácticas.

Para poner de relieve la naturaleza de este enfoque, cabe destacar las palabras de Cuesta (1997): “El error se puede ver como una consecuencia lógica y necesaria de las estrategias de aprendizaje del estudiante, y como un reflejo de su Interlengua”.

A continuación, se han escogido análisis de errores que abordan, desde un punto de vista general o específico, el subjuntivo y su adquisición por estudiantes francófonos de ELE. Esto servirá para clasificar y afrontar las dificultades de su aprendizaje, así como para encontrar contextos que inducen a error más allá de las diferencias entre sistemas lingüísticos.

#### 2.2.2.1. Estudios generales basados en el Análisis de Errores en ELE por francófonos

##### a) Honorat Romain Serge Zinsou Agbodoyetin (2011)

La tesis doctoral que presenta Agbodoyetin (2011) plantea como objetivo práctico la clasificación de errores de aprendices francófonos de español L2 para un posterior tratamiento didáctico de los mismos. Todo ello, por medio de la concienciación del alumnado del valor de la lengua escrita y de la potenciación de la autonomía de aprendizaje.

Esta investigación analiza los errores en la producción de un grupo de estudiantes de Benín. Por medio de una comparación entre los resultados obtenidos al principio y al final de un periodo de instrucción, se busca incidir en la tipología de los errores cometidos y en la evolución de los mismos. El corpus resultante clasificará el tipo de error cometido y la medida en que se incurre en él por parte de 42 alumnos de cuarto curso de educación secundaria<sup>4</sup> y 40 de quinto curso de educación secundaria.

Los errores que recoge se clasifican en varios tipos: según un criterio descriptivo, pedagógico, etiológico-lingüístico y gramatical. Además, se dividen entre los errores detectados en el pre-test y en el post-test.

---

<sup>4</sup> La edad media de acceso al primer año de educación secundaria en Benín es de 12 años, según [www.indexmundi.com](http://www.indexmundi.com).

La fase del pre-test recoge 599 de los 895 errores totales. Las categorías en que se emplazan estos errores son la de verbos, adjetivos/nombres y artículos/preposiciones.

En cuanto a los verbos en la fase del Pre-test, no se consideran los errores relacionados con el uso de tiempos verbales debido al nivel de competencia lingüística de los alumnos, por lo que se centra este estudio en la morfología, que supone el 5,84 % de errores, y la conjugación, que representa el 20,86 % de errores en esta fase. La cantidad de equivocaciones en la producción lleva a asumir que estos errores se deben a la mezcla de código entre lenguas, es decir, a la Interlengua.

Por su parte, los propios de adjetivos y nombres se deben a la morfología (26,87 % de errores en el Pre-test) y se detecta, entre otros, por medio de formas híbridas como *\*accompagnados*. En lo que concierne a los errores de género de adjetivos y nombres, se corresponden con el 4,50 % de errores en el Pre-test, mientras que los debidos al número descienden al 2,17 % y los de orden incorrecto, al 1 %. En cambio, los errores de falsa selección (*\*ma madre*) o fabricación (*#ese día ahí* por traslación del francés *ce jour-là*) conforman la mayor área de dificultad con el 32,55 % de los errores en el Pre-test.

Los artículos y preposiciones representan una minoría de los errores cometidos, además de hacer de la omisión (1,50 %), adición (1,50 %) y falsa elección (3,17 %) un problema que atañe principalmente al mal uso de las preposiciones por la transferencia del francés.

Los errores que se presentan en la fase del post-test son un total de 296, divididos en las mismas categorías que en el pre-test. Las cifras que se manejan en este apartado son sensiblemente mejores, lo cual indica la influencia positiva del tratamiento llevado a cabo, a pesar de que aparecen nuevos errores. No obstante, se comprueba que de un curso al siguiente no se avanza realmente, lo que evidencia la necesidad de una revisión de la enseñanza concreta en el aula y del sistema de enseñanza de segundas lenguas.

#### b) [Anna Doquin de Saint Preux y Patricia Sáez Garcerán \(2014\)](#)

Este estudio pone el foco en la comisión de errores gramaticales en la interlengua de estudiantes francófonos de nivel C1 en el plano oral y escrito. Al trabajar

con alumnos con un amplio dominio del español, se busca recoger datos acerca de las áreas gramaticales que suponen problemas persistentes y fosilizables de aprendizaje.

La muestra para la realización de este estudio se compone de 32 estudiantes de nivel C1 del Instituto Cervantes de Lyon, que han participado en 4 pruebas para la recogida de datos, de las que se extraen 3357 errores analizados tanto cualitativa como cuantitativamente.

A nivel general, el verbo aglutina el 34,43 % de los errores totales y representa el área gramatical con más fallos, seguido de la preposición; dos categorías que, juntas, representan el 66,25 % de los errores. El porcentaje restante se divide entre las categorías sustantivos y adjetivos (9,89 %), artículos (9,68 %), pronombres (7,65 %), conjunciones (3,25 %), adverbios (2,53 %) y oraciones subordinadas (0,75 %).

Los datos recogidos demuestran que la comisión de errores en el caso de estudiantes de C1 no varían sustancialmente del apartado oral al escrito, por lo que se constata que se fosiliza el error sin importar el medio de expresión. Además, se asegura que la mayoría de los errores cometidos se deben a una transferencia negativa de la L1, por ello se encuentran tantos errores en el uso del verbo, como se aprecia en la disyuntiva entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido.

A modo de conclusión, se asegura que el error se origina a partir del empleo de un estrategia basada en la transferencia de la L1, lo que se aprecia en el 39,76 % de los errores. Asimismo, otras estrategias que inducen a los errores recogidos atienden a la transferencia de otras L2, a la sobregeneralización, inhibición o evasión, neutralización o hipercorrección. En cualquier caso, se determina que los errores ante los que no logran sobreponerse no interfieren en la inteligibilidad de la producción del estudiante, por lo que no implican un problema mayor de comunicación.

### c) [Mei-Chih Lin y Laurent-Fidèle Sossouvi \(2017\)](#)

El Análisis de Errores planteado en este trabajo se centra en la identificación, clasificación y análisis de los errores que surgen en la elección entre el pretérito perfecto, el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto por parte de 25 estudiantes y futuros profesores de ELE de Benín.

El corpus se constituye a raíz de dos pruebas escritas: una para rellenar huecos con el tiempo correspondiente y otra para elegir entre los tres tiempos de pasado. La

primera prueba supuso el 57 % de los errores totales, donde la mayor dificultad para los estudiantes radica en el uso del pretérito perfecto, mientras que la segunda (43 % de los errores), más acotada, reflejó la mayor parte de los errores en el pretérito indefinido.

El desarrollo de la prueba se centra en el modo indicativo, a pesar de que en el conjunto de respuestas erróneas aparece el modo subjuntivo. Esto se entiende como una hipercorrección del pretérito perfecto al tratar de expresar duda, hipótesis, probabilidad o al intentar conjugar en imperativo. También se evidencia la duda entre el pretérito imperfecto y el subjuntivo, que puede atender de nuevo a una hipercorrección o a la confusión entre *porque* y *para que*.

Las conclusiones que obtiene este trabajo demuestran la tendencia a la alternancia, que se atribuye a un acceso al input diferente al propio de los niños hispanoparlantes. Asimismo, se desmiente la hipótesis de que el uso del pretérito indefinido supusiera mayor dificultad que el pretérito perfecto. Por último, se destaca que la interferencia del francés influye de manera más negativa en la producción de tiempos en pasado.

#### d) Cristina Mata Verdoy y Anna Doquin de Saint Preux (2020)

Este estudio se propone diagnosticar cuáles son los errores de carácter ortográfico, gráfico, léxico, morfosintáctico y estructural más comunes en las producciones escritas de los nativos marroquíes candidatos al Diploma LETRA<sup>5</sup>. Los 20 estudiantes objeto de estudio coinciden en su nacionalidad marroquí, en el dominio del árabe como LM y del francés como L2 y en que son inmigrantes en Madrid (España).

A partir de unas consideraciones preliminares en lo que refiere a las características del árabe y del francés y su interferencia en el estudio del español, esta investigación se ocupa de clasificar los errores de los aprendices atendiendo a sus producciones escritas sin hacer diferenciación por su formación previa. Además, no se atiende en esta investigación al conocimiento o uso del francés en el día a día de los participantes en el estudio, sino que la clasificación ofrecida vendrá diseñada por los estudios contrastivos previos que han dado nombre a dificultades específicas entre

---

<sup>5</sup> El Diploma de Lengua Española para Trabajadores Inmigrantes (Diploma LETRA) está dirigido a evaluar a inmigrantes adultos en el ámbito administrativo y laboral.

ambas lenguas y el español. Todo ello favorecerá la exposición de las principales dificultades que pueden encontrar al escribir textos en español.

El AE llevado a cabo clasifica los 428 errores cometidos en las 40 tareas escritas. Los resultados se presentan en una serie de tablas que atienden a los errores de cada categoría lingüística, siendo predominantes los ortográficos (44,64 %), seguidos de los gramaticales (23,59 %), los propios de vocales y consonantes (18,22 %), los léxicos (7,71 %) y, por último, los discursivos (5,84 %).

Entre todas las dificultades que se expresan en errores, la interferencia entre el francés y el español se hace latente en varios casos, como en aquellos en que la influencia de la LM dificulta la localización de la posición del acento tónico en la palabra, por lo que se asume la posición de la acentuación de la L2, y así se da una transferencia negativa, como en el caso de *\*téléfono* y *\*vamos à traer*.

En lo que concierne al subjuntivo, es reseñable su escaso empleo -y, por lo tanto, su escasa relevancia en este estudio-, lo cual se puede deber a la inseguridad del alumno al usarlo, puesto que los sistemas lingüísticos de los estudiantes no requieren en igual medida el uso del subjuntivo, y a la tendencia por tratar de sustituirlo por indicativo. También, en lo que refiere a la forma verbal, cabe destacar la asunción de modos y tiempos diferentes por la influencia del árabe, como es el caso del condicional y del futuro, así como determinadas homofonías entre tiempos del francés *-je serais/je serai*, condicional y futuro respectivamente- influyen en la producción escrita, al igual que se ve condicionada la formación de perífrasis por las estructuras del francés (*\*no voy estar con vosotros*, que corresponde con el *futur proche* construido con *aller+infinitif*).

Las conclusiones que extraen de esta investigación Mata Verdoy y Doquin de Saint Preux indican que, en buena medida, los errores de los estudiantes marroquíes son de carácter gráfico. Estos escollos, sumados a los propios de la ortografía, fonética y morfosintaxis, parten de dificultades muy arraigadas en la LM y L2, y, a pesar de tener un objetivo de comunicación escrita, muchas de estas dificultades son un reflejo, a menudo, de la lengua oral.

#### 2.2.2.2. Estudios específicos sobre el subjuntivo basados en el Análisis de Errores en ELE por francófonos

##### a) Céline Dudemaine (1998)

Por medio de este estudio, Dudemaine (1998) pretende reflejar si el uso del subjuntivo en la subordinada en español L2 corresponde con el uso que se da del subjuntivo en la subordinada en francés L1. De este modo, también se podrá averiguar si existe una relación de uso entre los dos tiempos que presenta el subjuntivo francés, que son el presente y el perfecto, con los propios del español o si, además, se utilizarán el imperfecto y el pluscuamperfecto.

La investigación gira en torno a un test de 60 oraciones subordinadas que completan 84 estudiantes de español, de los cuales 11 se consideran bilingües (Grupo Control) y 73 han aprendido diferentes usos del subjuntivo (Grupo Experimental).

Al analizar los resultados, se hacen dos distinciones: primero, se clasifica entre error y acierto y, después, se valora el tipo de error. En cuanto a las oraciones que requerían subjuntivo, se esperaba un mayor acierto en el GE por la similitud de la estructura lingüística entre ambas lenguas. No obstante, estos errores se pueden explicar por la alternancia modal del francés moderno, así como por la presencia en francés de unas formas no marcadas en presente de subjuntivo con respecto al presente de indicativo.

En cuanto al empleo de imperfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo, se advierte que, a pesar de seleccionar tiempos del subjuntivo, el error procede de la correlación verbal al español y no de transferencia del francés ya que son tiempos desaparecidos de la lengua moderna. Por ello, se puede asumir que la dificultad de uso del subjuntivo se observa primero en la selección del modo y, segundo, en la correlación verbal del subjuntivo.

Las conclusiones que ofrecen los resultados indican que la subordinada en español L2 no supone un problema para los estudiantes francófonos cuando se requiere un tiempo en indicativo. En cambio, el modo subjuntivo supone una dificultad mayor en ambos grupos ya que no solo se debe seleccionar el modo subjuntivo, sino que se ha de elegir entre 4 opciones para representar los conceptos que en su L1 se expresan por medio de 2. Por lo tanto, este estudio confirma la complejidad que conlleva la

correlación verbal debido a la reducción de formas verbales en francés con respecto al español.

b) Carlos Contreras Aedo y Anita Ferreira Cabrera (2013)

El análisis de errores fruto de esta investigación supone un importante indicador de las diferentes dificultades que tienen los estudiantes anglo, franco y germanoparlantes durante el aprendizaje del modo subjuntivo.

El desarrollo de este artículo desemboca en un estudio exploratorio del orden de adquisición del español en relación a la L1 de cada alumno. Anteriormente, se plantea un marco teórico en el que se refleja el lugar que ocupa el estudio del subjuntivo en un proceso de aprendizaje marcado por el MCER, mostrando que el inicio del estudio de este modo se enmarca en el nivel B1. Asimismo, desde el punto de vista del marco de referencia, se reseña la enseñanza del modo subjuntivo en ELE, el orden de adquisición de una L2 y la transferencia lingüística como estrategia de aprendizaje.

El apartado práctico de este artículo pone el foco en los estudiantes de español de un nivel B1 con tres L1 diferentes. Se pretende comprobar con esta investigación si existe un patrón secuencial de adquisición entre el pretérito imperfecto e indefinido del modo indicativo y el presente de subjuntivo en ELE, así como confirmar si evidencian estrategias provenientes de la L1 al construir oraciones subordinadas que requieren presente de subjuntivo a diferencia de su L1.

El grupo muestra de este estudio se compone de 25 estudiantes universitarios, de los cuales 8 son francófonos entre 20 y 35 años. La tendencia que se aprecia es un mayor conocimiento declarativo por escrito de los tiempos en indicativo. En términos generales, se comprueba un porcentaje mayor de errores en la producción de subordinadas adverbiales temporales con respecto a las subordinadas sustantivas y las expresiones con “*ser+ adjetivo+ que*”.

Con respecto a los estudiantes de habla francesa en particular, cabe destacar una mayor comisión de errores que el resto de grupo muestra en el caso de las subordinadas adverbiales temporales, mientras que los otros dos casos tan solo representan 1/3 de los fallos. La conclusión que se extrae de ello es que el francés cuenta con una morfología del modo subjuntivo que difiere de la del indicativo a diferencia del inglés y alemán. Además, se presentan errores comunes, principalmente con el verbo esperar, al ser

usado del mismo modo que en francés, es decir, en presente o futuro de indicativo salvo en negativas e interrogativas, que es cuando coincide con el español.

Además, se propone una remodelación en la forma de enseñar el subjuntivo, es decir, dejar de seguir patrones como “*ser + adjetivo + que + subjuntivo*” y abordar el modo subjuntivo exponiendo directamente los usos que tiene en español. Este planteamiento se propone de manera que queden diferenciadas las estrategias de enseñanza y su corrección.

Por último, se comprueba que la sintaxis es todavía inmadura en B1 y, por tanto, no es eficaz la enseñanza de determinadas construcciones en ese nivel. Esto se evidencia en los errores en la interlengua de todos los estudiantes al cometerlos en contextos de presente de subjuntivo, los cuales son atribuibles, a su vez, a una transferencia negativa o interferencia con la L1 y varían según la L1 el tipo de error más cometido: *\*Lo hará cuando está/estará en el tren./ Il le fera quand il sera dans le train*. Aunque se ha comprobado también que aquellas construcciones que más difieren morfológicamente del indicativo (por ejemplo: *sepas, vengas, seas*) corresponden en su mayoría con las formas utilizadas correctamente, lo que lleva a reconsiderar la transferencia y demás estrategias de aprendizaje en la adquisición tardía de esta característica del ELE.

### c) Baudelaire Dida Nopogwo (2019)

Dida (2019) ofrece en su tesis doctoral un extenso componente teórico lingüístico en relación a la enseñanza de español como lengua extranjera, que se ve completado con la presentación de los resultados de su investigación en cuanto al aprendizaje del subjuntivo en contextos francófonos.

Se trata de un trabajo que centra su estudio en la alternancia modal entre el indicativo y el subjuntivo. El estudio de este aspecto gramatical se debe a que el subjuntivo se entiende como uno de los escollos mayores para aprendientes de la gramática española, a lo que se debe sumar la especial dificultad que suscita la actitud modal y, por lo tanto, su selección para el estudiante francófono.

Este estudio, amparado en la metodología cuantitativa, busca determinar los puntos fuertes y débiles de dos grupos de estudiantes. El primer grupo lo conforman 41 estudiantes de entre 18 y 23 años de la Universidad de Versalles (Francia) y el segundo,

40 estudiantes de entre 20 y 23 años de la Universidad de Yaundé I (Camerún). El análisis de estos grupos motivará la creación de una propuesta didáctica, incluida en el estudio, para solventar las incorrecciones recogidas.

Tras la recolección de los resultados en las 4 pruebas propuestas, *grosso modo* se constata que las oraciones adverbiales son las que mayor porcentaje de error conllevan (38,42 %), seguidas de las sustantivas (31,69 %), independientes (19,03 %) y adjetivas (18,69 %).

Dida advierte que el error más común en las oraciones adverbiales se debe a la cantidad de conjunciones y locuciones que rigen subjuntivo y no indicativo como en francés. Concretamente, hace referencia a casos como *cuando* o *en cuanto* que en español se acompañan del presente de subjuntivo con el valor de futuro, mientras que, en francés, se expresa por medio del futuro de indicativo, por lo que el motivo del fallo se le puede atribuir a la interferencia de la L1. Asimismo, destacan otras oraciones como las condicionales por la dificultad de uso de la conjunción *si* para expresar hipótesis, que precisa de imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo a diferencia del francés, que admite imperfecto de indicativo.

La lingüista concluye que los estudiantes cometen errores de selección modal en oraciones independientes y erran en la concordancia temporal en las oraciones sustantivas y adverbiales. Por ello, se confirma que el uso de *subjonctif* y subjuntivo no se rige por los mismos criterios y que la interferencia con la L1 motiva errores en la selección del tiempo del subjuntivo, así como aparecen errores en la interlengua, dado que el criterio de selección modal en la prótasis de oraciones subordinadas condicionales con apódosis formulada en potencial (por ejemplo: *no vaya a ser que*) difiere en francés.

### 2.2.2.3. Descripción de los resultados que ofrecen las aportaciones del Análisis de Errores

Las investigaciones recabadas sobre el AE representan una muestra del grado de dificultad que los estudiantes francófonos experimentan al abordar el subjuntivo. A continuación, se expone una reveladora descripción de los resultados que permite señalar tanto los campos de error más recurrentes como los de menor dificultad, así

como exponer el motivo y el grado de estudio por parte de lingüistas, lo que puede favorecer la aparición de futuras líneas de investigación.

A diferencia del AC, el AE se ha desarrollado tan solo desde las últimas décadas, por lo que la evolución cronológica no ofrece una información significativa en cuanto a su proceso de gestación. En cambio, sí que es apreciable un factor que no se recoge en la descripción de estudios contrastivos: el del contexto de aprendizaje. La Francofonía, al abarcar una amplia extensión geográfica, contempla también múltiples circunstancias de aprendizaje, sujetas a factores principalmente económicos y culturales. La variedad de enfoques a la hora de comprender el mundo es de especial relevancia para comprender que, por ejemplo, el papel de los diferentes sexos puede suponer un rasgo definitorio en la comisión de errores, por tener un acceso más privilegiado o restringido al estudio. A pesar de esta cuestión cultural y económica, se comprueba que en las diferentes comunidades francófonas, ante unas condiciones similares de aprendizaje del español como segunda lengua, incurren a menudo en la misma tipología de errores, demostrando la interferencia que suscita el conocimiento de francés como LM.

A pesar del creciente número de estudiantes de español en un contexto de inmersión lingüística, solo contados análisis de errores estudian los factores que les inducen a error al usar el subjuntivo. Este factor implica una incógnita a la hora de reconocer la naturaleza de posibles errores que se dan en la interlengua de dichos discentes, lo que favorece futuras líneas de investigación en cuanto a la clasificación de errores según el grado de cercanía con la lengua en el día a día.

Gracias al planteamiento de la cuestión del subjuntivo desde el punto de vista del Análisis de Errores, se ha podido ampliar la información que ofrecen los Análisis Contrastivos, en tanto que se recopila una serie de dificultades que sufren transformaciones en sentidos opuestos a medida que el estudiante progresa en el aprendizaje de la lengua. A este respecto, ha resultado significativo analizar la progresión académica desde que se introduce el subjuntivo en el nivel B1 hasta los niveles de conocimiento avanzado de la lengua, dado que las dificultades encontradas en cuanto al subjuntivo no deben suponer *a priori* un factor de error fosilizable en estadios superiores, de ahí que el estado de la cuestión se haya centrado en el aprendizaje del subjuntivo en los niveles intermedios.

En términos generales, se constata por medio de los estudios que los errores encontrados en la producción en español están vinculados, principalmente, a la ortografía (*\*philosophia*, *\*efficaz*), siendo la gramática la segunda dificultad que más errores implica (*\*espero que vas a cambiar de opinión*), los cuales se suelen deber a cuestiones relacionadas con la homofonía, a la similitud formal con la L1, a la hipercorrección o a la fabricación. A partir de estos factores principales de error, se puede extraer que la interlengua contribuye a la generación de errores –lo que se aprecia en las investigaciones, principalmente, en estadios iniciales de aprendizaje-.

Al extrapolar estos datos generales al caso particular del subjuntivo, se comprueba la tendencia de los discentes en el nivel B1 a la construcción de oraciones estructuralmente inspiradas en la LM, fenómeno conocido como transferencia negativa. Esto responde a una falta de discernimiento de la diferencia de usos del indicativo y del subjuntivo, en parte debida a la semejanza formal entre una lengua y otra. La presentación del subjuntivo desde un punto de partida eminentemente gramatical juega un papel determinante en la producción de errores debidos a esta asociación acrítica, que una debida introducción de su función pragmática podría aliviar.

La tabla que aparece a continuación responde a la clasificación de errores específicos de uso del subjuntivo desarrollada por Dida Nopogwo (2019: 96-105) y sirve para constatar determinados patrones en cuanto a la comisión del error:

Error cuando la subordinada va introducida por verbos de emoción	Ana lamenta que Pedro no <i>haya venido</i> / * <i>ha venido</i> al acto. Me alegro mucho de que <i>hayas</i> / * <i>has conseguido</i> el trabajo.
	Temo que <i>vamos</i> / * <i>vayamos</i> a tener que trabajar mucho hoy. (En francés se requiere el subjuntivo: <i>J'ai bien peur qu'on doive beaucoup travailler demain.</i> )
	Me temo que no <i>vendrá</i> / * <i>venga</i> . (La incorrección puede producirse porque el francés prefiere el subjuntivo: <i>J'ai bien peur qu'il ne vienne pas</i> )
Error cuando la subordinada va introducida por verbos de voluntad, deseo o influencia	Espero que <i>presencie</i> / * <i>presenciará</i> esta asamblea,
	Te mando <i>que lo limpies</i> todo / Te mando * <i>de limpiarlo</i> todo. ( <i>Je t'ordonne de tout nettoyer.</i> )
Error cuando se usan verbos de pensamiento o de percepción mental	No pienso que <i>tenga</i> / * <i>tiene</i> razón.
Error cuando se usan expresiones impersonales	No es cierto que <i>vaya</i> / * <i>va</i> a apuntarse.
Error en oraciones con <i>que</i> inicial átono	Que <i>cante</i> / * <i>canta</i> el Fary.

Tabla 3: Clasificación de errores específicos del uso del subjuntivo

La Tabla 3 ilustra los errores específicos que atañen al uso del subjuntivo, según recoge la tesis de Dida (2019). Como se señalaba anteriormente, en el caso de los

errores de selección modal, se advierte que aparecen en un nivel inicial de formulación de subjuntivo que se aborda por los estudiantes a partir de la simple extrapolación de los tiempos del francés, lo cual da lugar a la alternancia, quedando delimitado a este fenómeno el motivo de los errores.

En cambio, en el caso de los errores de correlación verbal, aparecen cuando no existe un equivalente que permita al estudiante establecer una transferencia de su L1. Esto ocurre cuando se debe usar el español con unas coordenadas de pasado, lo que tiene lugar, como se menciona anteriormente, en el nivel B2. Insistimos, en base a esto, en la necesidad de enseñar el subjuntivo atendiendo a su uso pragmático y no solo según la forma, ya que enfocarlo de este modo dirige al estudiante a una relación conceptual irreal del subjuntivo y *subjunctif* cuando uno y otro se rigen por patrones distintos.

En esta misma línea de pensamiento se expresa Llopis García (2016: 138) con respecto a la confusión del uso que repercute en la comunicación real:

“Ciertamente, la vacilación a la hora de decidirse por un modo u otro es constante fuente de errores, pues los estudiantes seleccionan el modo según parámetros sintácticos, léxicos o morfológicos derivados de estudiar descripciones normativas de larga extensión, con reglas, excepciones y cruces entre elementos que finalmente desembocan en un error cuando el estudiante intenta comunicarse activamente.”

### 3. Conclusiones

El conjunto de trabajos que han dado forma a este estado de la cuestión representan una parte de la dedicación de numerosos lingüistas a la ASL. La evolución de estos estudios nos ha mostrado diversas líneas de investigación, que han aportado diferentes puntos de vista a lo largo del tiempo acerca de la cuestión de la didáctica del subjuntivo con discentes francófonos. Tales estudios facilitan la observación tanto de las similitudes como de las diferencias, en este particular, entre el francés y el español, así como las formas de salvar los problemas de aprendizaje en base al análisis de los errores cometidos por los discentes.

La bibliografía consultada contiene estudios tanto en francés como en español, lo que ha permitido, normalmente, obtener el punto de vista nativo y del estudiante de ELE acerca de la problemática. A este respecto, se aprecia un mayor número de trabajos en español en los dos enfoques planteados. No obstante, las publicaciones en francés han sido cuantiosas, destacando aquellas que representan un Análisis Contrastivo, por la bidireccionalidad de su empleo para la enseñanza de FLE<sup>6</sup> con hispanoparlantes.

La complementación de los modelos de trabajo ha sido especialmente relevante para esta cuestión: mientras el Análisis Contrastivo nos ofrece información decisiva acerca del grado de similitud entre las características de ambas lenguas, los Análisis de Errores extrapolan estas observaciones a la enseñanza de estudiantes con necesidades concretas, lo cual supone una suma de la teoría y de la práctica que ha favorecido la proliferación de estudios de casos cada vez más particulares a propósito de un sinfín de cuestiones lingüísticas.

Los Análisis de Errores han sabido recoger el fruto de los estudios contrastivos para aproximarse a cualquier contexto en el que se vean involucradas ambas lenguas. Incluso, como se ha recogido a lo largo de este TFM, se han interesado en el análisis cruzado de toma de datos en diferentes contextos francófonos para profundizar en la naturaleza de las dificultades de determinadas áreas de aprendizaje. Conclusiones semejantes se han recogido en el apartado dedicado a la descripción de los resultados contrastivos, donde diferentes tablas representan de forma esquemática las evidencias lingüísticas reseñables de los estudios que vertebran este trabajo, y ponen al descubierto

---

<sup>6</sup> Français Langue Étrangère (Francés Lengua Extranjera).

aquellas áreas del subjuntivo todavía por revisar en futuras líneas de investigación contrastiva. Además, se ha encontrado respuesta en el análisis de errores a algunas cuestiones generadas en el apartado contrastivo, como la confirmación de que en niveles avanzados, la asimilación del subjuntivo no supone una dificultad propensa a la fosilización, lo que representa una muestra de la complementariedad de los estudios.

Al tratarse de lenguas con un origen común, se ha puesto el foco en la transferencia que pudiera aparecer en la construcción de este modo verbal en particular. Por ello, se han podido listar algunos de los rasgos sobre los que el estudiante puede apoyarse durante el estudio del subjuntivo y, a su vez, aquellos factores que presumiblemente harán incurrir en errores a los discentes francófonos:

- Las categorías lingüísticas principales que muestran una transferencia positiva son aquellas en las que se involucra a: 1. Verbos y expresiones de voluntad o deseo, mandato, estados de ánimo, ruego, consejo o prohibición, permiso y duda; 2. La mayoría de subordinadas sustantivas adjetivas.
- Mientras que la transferencia negativa se representa principalmente por el uso de indicativo para la expresión de: 1. Hipótesis, en oraciones subordinadas condicionales: *Si hubiera hecho buen tiempo, mi hermano estaría aquí*; 2. Oraciones subordinadas adverbiales de tiempo: *Cuando me hayas llamado*; 3. Oraciones subordinadas adverbiales completivas: *Es probable que venga*.

Si los errores se producen a pesar de la conciencia adquirida en base a estas previsiones, cabe replantearse dos cuestiones posibles:

1. La introducción al subjuntivo en estadios de competencia lingüística más avanzados en los que se haya forjado una conciencia sintáctica sólida;

2. La enseñanza del subjuntivo de modo que se privilegie el uso pragmático, esto es, la función que tendrá lugar en un contexto determinado diferente al de la L1, en lugar de regir la enseñanza por la exposición de patrones y que, en nuestra opinión, motiva la confusión.

Por medio de la clasificación comparativa que se viene planteando, podemos aventurar a definir el subjuntivo como un modo en constante disputa con el indicativo, pues su razón de ser radica en su oposición: hacer de lo real, verdadero y constatable, una idea irreal e inclasificable en un tiempo concreto. Mejor aún lo formuló la enamorada Cláusula, personaje en la obra divulgativa del ámbito todavía pionero del ELE que fue *Doña Gramática* (Salinas, Casaldueiro, Díez-Canedo et alii, 1942: 25), con que elegimos cerrar, a modo de síntesis, el estado de la cuestión que nos ha ocupado:

“¡Ay, mamá! No sé qué te diga, cada cual es de un modo especial. Indicativo me es más útil. Pero soñar, lo que se dice soñar, sueño con Subjuntivo. Si antes de acostarme pienso en él, ya no puedo dormir”.

## 4. Bibliografía

- Agbodoyetina, Honorat Romain Serge Zinsou (2011): *Análisis de errores de interlengua e intralengua en aprendices francófonos de E/L2 y líneas de actuación para su tratamiento didáctico* (Tesis Doctoral), Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en:  
<https://repositorio.uam.es/handle/10486/10310>
- Azzopardi, Sophie (2012): “Le Futur et le Conditionnel : valeur en langue et effets de sens en discours. Analyse contrastive espagnol / français”, *Linguistique. Université Paul Valéry - Montpellier III*. Disponible en: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00718652>
- Ballestero de Celis, Carmen (2018): “Le futur dans les concessives en espagnol”, *Linx*, 77, pp. 143-158. Disponible en: <https://journals.openedition.org/linx/2798>
- Bango de la Campa, Flor María y Donaire, María Luisa (2006): “La concesión como estrategia argumentativa”, *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de León, 2006, pp. 169-189. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2376217>
- Bikić-Carić, Gorana (2014): “L’infinitif et l’expression de l’opposition non personnel/personnel – comparaison entre le français, l’espagnol, le portugais et le roumain”, *SRAZ LVIII*, pp. 31-51. Disponible en: <https://hrcak.srce.hr/130148>
- Blücher, Kolbjørn (1979): “Les niveaux fonctionnels du subjonctif en espagnol, en français et en italien”, *Revue Romane*, Blind 14, 1, pp. 16-58. Disponible en: [https://tidsskrift.dk/revue\\_romane/article/view/29283](https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29283)
- Čermáková, Jaroslava (2007): *Emploi libre et emploi imposé du subjonctif* (Tesis), Masarykova univerzita. Disponible en: <https://theses.cz/id/s3xbx8?lang=en>
- Consejo de Europa (2002a): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Contreras Aedo, Carlos y Ferreira Cabrera, Anita (2013): “Orden de adquisición en español como lengua extranjera: modalidad subjuntiva”, *Literatura y Lingüística*, nº 28, pp. 249-284. Disponible en:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5314526>

- Cuesta Estévez, Gaspar J. (1997): “Errores morfosintácticos en la producción oral de los aprendices de E/LE”, *ASELE*, Actas VIII, pp. 263-270. Disponible en: [https://www.academia.edu/8451688/Dificultades\\_morfosintacticas\\_en\\_el\\_aprendizaje\\_del\\_espa%C3%B1ol](https://www.academia.edu/8451688/Dificultades_morfosintacticas_en_el_aprendizaje_del_espa%C3%B1ol)
- Dida, Baudelaire (2019): *Análisis de Errores en la adquisición del modo subjuntivo por los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera* (Tesis Doctoral), Universidad de Alicante. Disponible en: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/95489/1/tesis\\_baudelaire\\_dida\\_nopogwo.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/95489/1/tesis_baudelaire_dida_nopogwo.pdf)
- Doquin de Saint Preux, Anna y Mata, Cristina (2020): “Diagnóstico de dificultades lingüísticas en producciones escritas en español de inmigrantes marroquíes residentes en España”, *Lengua y migración / Language and Migration*, 12:2, pp. 109-131. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7760408>
- Doquin de Saint Preux, Anna y Sáez, Patricia (2014): “Errores gramaticales persistentes en la Interlengua de estudiantes francófonos de ELE de nivel superior”, *MarcoELE*, N° 19. Disponible en: [https://marcoele.com/descargas/19/doquin-saez\\_errores\\_francofonos.pdf](https://marcoele.com/descargas/19/doquin-saez_errores_francofonos.pdf)
- Dudemaine, Céline (1998): “Un triángulo amoroso: español, subjuntivo, francés”, *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998, pp. 537-544. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=891526>
- Fernández de Quincoces, Inmaculada (2015): *Condición e hipótesis para francófonos en ELE* (Trabajo Final de Máster), UNED. Disponible en: <https://docplayer.es/96492067-Titulo-tfm-condicion-e-hipotesis-para-francofonos-en-ele.html>
- Franco, Verónica (2020): *Aportaciones de la Lingüística Contrastiva y del Análisis de Errores en el aprendizaje del artículo entre los aprendices sinohablantes de ELE* (Trabajo Final de Máster), Universidad de Alcalá. Disponible en:
- Hognaglo, Koffi (2020): “La concordancia temporal en las oraciones subordinadas de subjuntivo en español y en francés: normas y discordancias”, *Beoiberística*, Vol. 4, n° 1, pp. 13-30. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7896696>

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Disponible en:

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/indice.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm)

Kasalo, Ružica (2021): *Interferencias morfosintácticas en el aprendizaje de lenguas romances: ejemplo del subjuntivo en español y francés* (Trabajo Final de Máster), University of Zagreb. Disponible en:

<https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:906668>

Krajnović (2010):

Kwapisz-Osadnik, Katarzyna (2002): *Le subjonctif et l'expression de l'expérience: esquisse cognitive de la dynamique des modes indicatif/subjonctif en français*.

Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. Disponible en:

[https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/10768/1/Kwapisz\\_Osadnik\\_Le\\_subjonctif\\_et\\_l'expression.pdf](https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/10768/1/Kwapisz_Osadnik_Le_subjonctif_et_l'expression.pdf)

Lin, Mei-Chih y Sossouvi, Laurent-Fidèle (2017): “Escollos en la alternancia de los tiempos del pasado por estudiantes benineses”, *Revista internacional de investigación y docencia*, Vol. 2, N° 3, pp. 7-15. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6379646>

Llopis, Reyes (2016): “Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera: Un estudio con aprendientes alemanes de español como lengua extranjera”. *En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/gramatica-cognitiva-para-la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-extranjera/>

Losana, José Emilio (2002): “Algunas dificultades lingüísticas de aprendientes de lengua materna francesa: análisis contrastivo y de errores e implicaciones didácticas”, *Carabela*, N°52, pp. 23-45. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7173824>

Martín, Miguel A. y Nevado, Charo (2007): “En busca de una explicación didáctica del subjuntivo para estudiantes de ELE”, *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos*, N.º2, pp. 61-75. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2325473>

Ming, Yang (2004): “De la Lingüística Aplicada a la enseñanza del español”, *SinoELE*, N° 2, pp. 1-68. Disponible en:

<https://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>

Molina, M<sup>a</sup> Carmen (2016): "Le mode verbal en français et sa contextualisation dans des grammaires de français langue étrangère espagnoles", Synergies Espagne, N° 9, pp. 67-82. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5969391>

Piñel, Rosa M<sup>a</sup> y Moreno, Consuelo (1994): "La Lingüística Contrastiva y el Análisis de Errores en la enseñanza del español a alumnos de lengua materna alemana", ASELE, Actas V, pp. 119-126. Disponible en:

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0117.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0117.pdf)

Puren, Christian (1988): "Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues", París, Nathan-CLE International. Disponible en:

<https://www.christianpuren.com/mes-travaux/1988a/>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.

Salinas, Pedro; Casalduero, Joaquín; Díez-Canedo, Enrique et alii (1942): "Doña Gramática. Juego cómico en ocho escenas y un proscenio para estudiantes de español", Barcelona, Difusión. Disponible en:

<https://profesordann.files.wordpress.com/2018/09/doc3b1a-gramatica.pdf>

Sidorovič, Elina (2014): "Le subjonctif, va-t-il disparaître", Verbum, 50, pp. 181-194.

Disponible en: <https://www.journals.vu.lt/verbum/article/view/5007>

Quintero, Sara (2013): "Análisis contrastivo del infinitivo en español y francés de la obra '¡Diles que no me maten!' de Juan Rulfo", *Dialogía*, Vol. 7, pp. 63-88.

Disponible en: <https://journals.uio.no/Dialogia/article/view/747>

Vanderlynden, Anne-Marie (1988): "Sur l'interrogation indirecte au subjonctif en espagnol moderne", *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, pp. 799-807.

Disponible en :

<https://www.cairn.info/publications-de-Anne-Marie-Vanderlynden--122703.htm>

Velasco, Irene (2014): *Emplois et signification du mode subjonctif en français. Approche contrastive français-espagnol* (Trabajo Final de Grado). Disponible en:

<https://zagan.unizar.es/record/31206/files/TAZ-TFG-2014-2827.pdf>